
GAUDEO

Viñaza #578

ARTE

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI,

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paraná-panema del Brasil, Superior en otras y Rector del Colegio de Asunpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

VIENA.
FAESY Y FRICK.
27 GRABEN 27.

PARIS.
MAISONNEUVE Y C^IA.
25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.

IMPRENTA DE CARLOS GEROLD HIJO.

Advertencia del Editor.

No habiamos pensado acompañar nuestra modesta edicion de los diccionarios de Montoya, intitulados *Vocabulario* y *Tesoro*, com su *Arte* ó gramática, redigida (como succede á las de Anchieta, Figueira y Bandini) mas bien, arbitrariamente, por el sistema de las gramáticas latinas, que por algun otro indicado por el estudio de la propria lengua, de índole mui diferente. Pero, al revisar las pruebas de imprenta de los mismos diccionarios, reconocemos que, en estos, várias veces el autor se refiere a las reglas dadas por él en el mismo *Arte*, y que los tres cuerpos, en la mente del mismo autor, debian constituir un solo todo.

Creyendo pues esencial acompañar dichos diccionarios, de la mencionada gramática, asentámos de ceñirnos a la primera edicion de ella, como tambien hacemos con el *Vocabulario*, sin ocuparnos por ahora de las adiciones del P. Pablo de Restivo, en la 2ª. edicion que de dichas dos composiciones hizo em 1724, en la mision de Santa Maria la Mayor; y que podrán mas tarde dar asunto a un pequeño suplemento. Y tomamos esta resolucion, no solo porque no nos propusimos sinó reproducir los escritos del mismo Montoya, como porque tuvimos recelo de que, no habiendo

Restivo reimpreso el *Tesoro*, y habiendo salido los tres escritos de las manos de su autor con cierta homogenidad entre si, fuera esta a destruir-se, no siguiendo en todo el testo de la primera edicion.

En la introduccion que precede á los diccionarios damos las razones porque prefeririamos denominar antes *tupi* que *guarani* la lengua india en cuestion, y esplicamos cuanto conviene respectivamente al valor fonético (análogo al que tiene en castellano) dado por el autor á diferentes letras.

Bien que ceñiéndonos á la edicion de Madrid, no dejámos de hacer lo posible por presentar esta mas correcta, habiendo empezado por atender a la fé de erratas y por regularizar la puntuacion y ortografia*); de lo que poco pudo ocuparse el autor, con la prisa de concluir en menos de un año sus cinco obras, impriméndolas casi a un tiempo, afin de regresar luego a sus Misiones. Tambien no es pequeña la ventaja de esta edicion en llevar las palavras indias en tipo diferente; sistema que iguálmente adoptámos en los dos diccionarios, despues de haber reconocido por esperiencia cuan cansado era el estudio de sus columnas, tales como se hallaban, y de habernos propuesto hacer esta nueva edicion, sin ningunas pretensiones artisticas; pero la que esperamos será mas útil, principalmente al Brasil y al Paraguay, que una simple reproduccion, aunque de mayor curiosidad bibliográfica.

V. de P. S.

---

*) Vease lo que decimos, en la introduccion que precede á los diccionarios, sobre las irregularidades de esa primera edicion, inclusivamente con respecto a un pasage de esta gramática.

ARTE.

PRELUDIO.

QUATRO pronunciaciones tiene esta lengua muy necessarias para hablar propriamente, cuyas notas se ponen aqui, y serviràn para entender el „Vocabulario“ y „Tesoro“ desta lengua.

La primera pronunciacion es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta ^, puesta sobre la vocal que se ha de pronunciar con la nariz, como *tâtã*, fuerte; advirtiendo que muy frequentemente la silaba narigal haze narigales la antecedente, y consequente; ut *ñûĩ*, aguja, *ahââgatú*, por *catú*; y varía el accento en breve, y largo.

La segunda es una pronunciacion gutural, que se forma in gutture, contrayendo la lengua ázia dentro; su nota es esta ˘, sobre la *y*, en que siempre cae; ut *taÿra*, hijo; y siempre es largo su accento.

La tercera incluye las dos dichas, su nota es esta ˜, sobre la *y*, en que siempre cae; y se ha de pronunciar con nariz, y in gutture juntamente; como *aroỹrõ*, yo desprecio; y siempre tiene accento largo.

La quarta pronunciacion es gutural contracta, que se

haze en dos *yy*, al fin de diccion, de las quales la primera es guttural siempre; ut *teĭî*, muchos.

Tambien reciben pronunciacion de nariz; ut *ñĭñÿî*, arrugado. Esta misma pronunciacion se halla tambien en una *y* junta con *u*, al fin de diccion; *pĭû*, blando. Las notas desta pronunciacion son las que estan puestas en cada exemplo.

Tiene esta lengua las ocho partes de la Oracion; nombre, pronombre, verbo, participio, posposicion, adverbio, interjecion, y conjuncion.

CAPITULO I.

Declinacion de los Nombres.

N.	*Abarê,*	Sacerdote.
G.	*Abarambaê,*	Cosa del Sacerdote.
D.	*Abare upé,*	Para el Sacerdote.
Ac.	*Abaré,*	Al Sacerdote.
V.	*Abarê,*	Sacerdote.

Ab. *Abaregui,* del Sacerdote. *Abarepĭpe,* con el Sacerdote. *Abarêpe,* en el Sacerdote. *Abarêrehé,* por el Sacerdote.

El singular, y plural son de una misma manera; y porque este no tiene distintas notas del singular, usan de la particula *hetá*, que dize muchos, ò de los nombres numerales, que se ponen en el Cap. III.

Del Nombre Adjectivo.

Los nombres adjectivos se posponen a los sustantivos, y se declinan como ellos, con las mismas particulas.

N. *Abarê mârângatú,* Sacerdote bueno.

G. *Abarê mârângatu mbaê,* Cosa del Sacerdote bueno.

D. *Abaré mârângatu upê,* Para el Sacerdote bueno.
Ac. *Abaré mârângatú,* Sacerdote bueno.
V. *Abaré mârângatú,* Sacerdote bueno.
Ab. *Abaré mârângatu gui* (*pĭpe*, *pe*, *rehe*, *pĭri*).

Nota sobre la declinacion de los Nombres.

El genitivo de possession se haze poniendo al principio lo que possee, y luego lo posseìdo; ut *Abaré mbae.* El genitivo de la cosa perteneciente se haze con la posposicion *pe*, l. *rehe*, y *guara;* ut *Mbae ĭbapeguâra*, l. *Ybag reheguâra*, las cosas del cielo.

El dativo se haze con la posposicion *upé,* para el, ò a el; ut *Abarê upé,* al Sacerdote, ò para el Sacerdote; y se le añade *gûârámâ*, quando es de comodidad, ò propriedad; *Amẽẽ y chupé guârãmâ*, a el se lo di para él.

El acusativo, ò persona paciente en los verbos activos se pone antes, ò despues del verbo; ut *Abaré ahaĭhú,* l. *Ahaĭhú abaré,* amo al Sacerdote.

El vocativo se usa sin notas, y se conoce por el sentido de la oracion.

El ablativo se haze con estas posposiciones, *gui*, *pĭpé*, *pe*, *me*, *ri*, *rehé*, de que se trata en el Cap. XVII.

Dizense posposiciones, porque siempre se posponen; *Aquĭhĭye abarégui*, temo al Padre; *Abarepĭpé*, con el Sacerdote; *Abarépe*, en el Sacerdote. Haze *mẽ* con nombres narigales; ut *Oquẽmê*, en la puerta.

El ablativo de materia es como el genitivo de la cosa perteneciente; *Abáyta reheguâra*, hombre hecho de piedra; ò con los dos nombres sustantivos; ut *Ñaẽmbe ĭbĭrá*, l. *Ĭbĭrá ñaẽmbê*, plato de palo.

CAPITULO II.

Declinacion de los Pronombres.

Singular.

N. *Che*, Yo.
G. *Chémbae*, La cosa de mi, mis cosas.
D. *Chébe*, Para mi.
Ac. *Che*, A mi.
Ab. *Cheheguì*, de mi, *chepÿpê*, conmigo, *cherehé*, por mi.

Plural.

N. *Oré*, l. *ñandé*, Nosotros.
G. *Orembaê*, l. *ñâmdembaê*, Nuestras cosas.
D. *Orébe*, l. *ñândêbe*, Para nosotros.
Ac. *Oré*, l. *ñândé*, Nosotros.
Ab. *Orehegui*, l. *ñândehegui*, *ñândepÿpe*, *ñanderehé*, *ñânderí*.

Singular.

N. *Nde*, Tu.
G. *Ndembaé*, Las cosas de ti, tus cosas.
D. *Ndébe*, A ti, para ti.
Ac. *Nde*, A ti.
Ab. *Ndehegui*, *nde pÿpe*, *nde rehe*, *nderí*.

Plural.

N. *Peẽ*, Vosotros.
G. *Pembaé*, Las cosas de vosotros.
D. *Peẽmê*, Para vosotros.
Ac. *Pẽẽ*, A vosotros.
Ab. *Pehegui*, *pẽẽ pÿpé*, *pẽndehe*, *pendí*.

Los demas pronombres siguen la declinacion de los nombres, y son los siguientes.

Hic, *co*, *cobae*, este, esta, estos, estas.
Iste, *aû*, *aûbae*, este, esta, estas cosas.
Isti, *ãng*, *ãngbae*, estos, estas, estas cosas.
Is, *ebocoî*, *ebocoîba*, *aípó*, *aypobae*, esse, esso, essas cosas.
Ille, *cuîbae*, *pebae*, *acoî*, *acoybae*, *nucuî*, aquel, aquello, aquellos, aquellas cosas.
Illi, *ñûguĩ́*, *ẽnguĩ*, *ẽguĩbae*, *nucuî*, essos, essas.
Ipse, *aé*, *hae*, *haeaí*, *aête catuaí*, *aetecatú*, esse mismo, essa misma, essas mismas cosas.

Nota primera.

En el plural del pronombre *che*, la primera persona *ore* excluye la persona con quien se habla, el *ñãnde* la incluye.

Nota segunda.

El genitivo del pronombre *nde* haze tambien *ne*, quando se llega à *m*, ò a nombres narigales; ut *nembae*, pro *nde mbae*. Y en el plural pierde la segunda *e*; ut *peẽ́*, vosotros; *pembaé*, vuestras cosas. En el ablativo haze *pendehê*, por la pronunciacion de nariz que tiene. Y lo mismo es en el genitivo, quando los nombres mudan alguna letra en *r*, precediendoles pronombre; ut *teçá*; *ndreçá*, tus ojos; *pendeçá*, vuestros ojos.

CAPITULO III.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, Ordinativo, Distributivo, y Partitivo.

Del Nombre Comparativo.

De tres maneras se haze la comparacion. La primera, añadiendo al nombre, ò verbo esta particula *be*, que es lo mismo que „mas", y la posposicion *gui*; ut *Chemãrãngatubê ndehegui*, soy mejor que tu.

La segunda manera es poniendo el nombre, ò verbo con solo *gui*; ut *Aiqua á ndehegui*, sè mas que tu; aunque en este modo ay ambiguedad, porque tambien significa „de ti lo sè", y „yo lo sè, y tu no"; ut *Acarú ndehegui*, como sin ti; pero ex antecedentibus & consequentibus se colige.

La tercera manera es añadiendo *catú* inmediatamente al agente; ut *Che catu aiqua á ndehegui*, yo sè mas que tu; aunque con la ambiguedad dicha. Y assi se ha de occurrir a los antecedentes.

Del Nombre Superlativo.

El Superlativo se haze con algunos destos adverbios, *eté*, *etéy*, *tecatú*, *matete*, *mãrãngatu eté*, *nande*, *teí*; ut *Che mãrãngatu etê*, soy muy bueno; *Che angaipá matete*, soy gran pecador. Y si con estos adverbios se pone la posposicion *gui* se haze comparativo; ut *Che mãrãngatu etê ndehegui*, soy muy mejor que tu.

Nota que estos adverbios se anteponen, y posponen; ut *Eteí che mãrãngatu*, l. *Che mãrãngatu eteí*.

Otro modo de superlativo es repetir el nombre, ò

verbo; ut *Ycatupĭrĭpĭrĭ*, muy bueno; *Abá abánûguî*, muchos hombres son.

El tercer modo es tardarse en la pronunciacion de la última silaba, y quanto mas se detiene mas se encarece; ut *Mombĭrĭ*, lejos; *Mômbĭ rĭ*, muy lejos.

Del Nombre Diminutivo.

El Diminutivo se haze añadiendo una î, con pronunciacion de nariz, ò sin ella; ut *Mitângĩ*, niño, infante; *Abaĩ*, hombrecillo.

Del Nombre Numeral.

Los Numerales no son mas que quatro. *Peteĩ ñe peteĩ*, *Moñẽpeteĩ*, uno. *Mocôî*, dos. *Mbohapĭ*, tres. *Yrûndĭ*, quatro. *Yrûndĭ hae nirûî*, cinco. *Ace pópeteĩ*, una mano, que son cinco. *Ace pómôcôî*, diez, *Mbó mbĭ abé*, l. *Acepó acepĭabé*, piès y manos, son veinte. *Hetá*, *Heĩî*, muchos. *Ndipapahábi*, innumerables. *Hetaĩ*, medianamente muchos. *Hetá eteí*, *Ndaetêy*, *Ndaeteícatú*, muy muchos. *Hetáyebĭ*, muchas vezes. *Hetá ceĩ*, medianamente muchos. *Hetabé*, muchos mas, y mucho mas. *Mîrĩbé*, poco mas. *Mîrînõte*, un poco. *Òpacatuí*, todos. *Oyepé*, ellos juntos de una especie. *Mbobĭ*, algunos, ò algunas vezes, y se estiende hasta quatro, ò cinco. *Mbobĭrõte*, unos pocos no mas, ò pocas vezes. *Mbobĭrĩ*, l. *Môcôĩñõ*, algunas vezes.

Adviertase que si preguntados *Mbobĭ pângâ?* responden *Aani*, que quiere dezir no, es señal que no es mas de una vez, ò uno. Pero a los ladinos, ò sospechosos, es necessario examinarlos; porque siendo tres, y mas, dizen *àani*, por no exajerar el pecado, ò cosa que les causa verguença. Si responden *ta*, que es, „si“, es señal que son hasta quatro, ò seys.

b*

Del Nombre Ordinativo.

Hazese poniendo a los numerales el relativo *y* y la particula *mô*; ut *Ymômôcôî*, el segundo; *Ymômbohapĭ*, el tercero. El primero es *Yÿpĭ*.

Tambien se haze quitado el *mô*, y añadido a la postre *bae*; ut *Ymôcôîbae*, el segundo; *Yrûndĭbae*, el quarto.

Tambien se haze con *hába* y *mô*; ut *Ymômôcôî ndaba*, el segundo; *Ymô seis hába*, el sexto. Tengo por mejores los dos primeros de hazer sin *hába*.

Del Nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos ultimas silabas del nombre; ut *Peteĭteĭ*, de uno en uno; *Mocômôcôî*, de dos en dos; *Mbohapĭ hapĭ*, de tres en tres; *Irûndĭ rûndĭ*, de quatro en quatro.

Tambien se haze con esta particula *cĭ*, añadida a los dichos nombres, ora sus dos silabas se repitan, ora no; ut *Peteĭ cĭ*, l. *Peteĭ teĭ cĭ*, de uno en uno; *Môcôî cĭ*, l. *Môcômôcôî cĭ*, de dos en dos; *Mbohapĭ hapĭ cĭ*, de tres en tres; *Yrûndĭ cĭ*, de quatro en quatro; *Cinco cĭcĭ*, de cinco en cinco.

Peteĭ cĭ ameẽ, di à cado uno, uno; *Mbohapĭ cĭ persona Tûpâ eteramo nânga*, cada una de las tres personas es verdadero Dios. Vease este *cĭ* en el „Tesoro“.

Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen poniendo la posposicion *gui*; ut *Ore môcô ïgui peteĭ*, uno de nosotros dos; *Pẽẽ môcôî gui peteĭ*, de vosotros dos uno.

Otro modo es quitando el *gui*, y poniendo en su

lugar *amõ*; ut *Ore amõ môcôî*, dos de nosotros; *Pêẽ amõ peteĩ*, uno de vosotros.

Poniendo este *amõ* a lo último de los numerales, dirà alguno solamente; ut *Ore môcôî amõ*, alguno de nosotros dos; *Pêẽ irũndĩ amõ*, alguno de vosotros quatro.

CAPITULO IV.

De los Relativos, y Recìprocos, y primero del Relativo *h*, y reciproco *gu*.

TODA parte de oracion, que començare por *r* ò que reciba *r* de qualquiera manera que sea, tiene por relativo *h* y por reciproco *g*, la qual por el buen sonido admite *u*, si el nombre no lo tiene. De nombre, *Téra*, *cheréra*, mi nombre: *héra*, ejus; *guera*, suum nomen. De verbo, *Arecó*, tener, *cherecó*, me tienen, *herecó*, *guerecó*. De participio, *Temĩ*, *cheremimboé*, el que yo enseño; *hemimboé*, relativo; *guêmîmboé*, reciproco.

De posposicion, *Tenôndé*, delante; *cherenôndé*, delante de mi; *henôndé*, *guênôndé*.

De los que comiençan por *h Ahenôî*, llamar; *cherenôî*, me llaman; *henôî râmô*, llamandole; *guênôî-râmô*, reciproco.

De los que reciben *r* sin tenerla: *Çoó*, carne; *cheroó*, mi carne; *hoó*, relativo; *guoó*, reciproco.

Excepcion primera.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no tienen *h* por relativo, sino la misma *t* les sirve de relativo.

Túba, padre, *cherúba*; *túba*, ejus pater; *guba*.
Taĭra, hijo, y su hijo, relativo; *guaĭra*, suus.
Tayĭra, hija, y su hija; relativo, *guayĭra*.
Tayĭ, por „la vena", recibe *h* por relativo; *cherayĭ*, *hayĭ*, *guayĭ*.
Tábo, supino de *ayogua*; *tarirê*, despues de averlo cogido, es relativo: *Abatí guarîrê ypirù*, despues de cogido el maiz se secò, es reciproco.
Tĭqueĭra, hermano mayor, y su hermano, relativo; *guĭqueĭra*, reciproco.
Tĭbĭ, hermano menor, y ejus; *guĭbĭra*, suus.
Tĭbĭ, por la sepultura tiene *h*, y no haze relativo *tĭbĭ*; *cherĭbĭ*; *hĭbĭ*, ejus; *guĭbĭ*, suum sepulchrum.
Túrá venida, y ejus; *gura*, reciproco.

Excepcion segunda.

Los nombres que se siguen tienen dos relativos en *t*, y en *h*:
Tatĭú, suegro, y su suegro, relativo l. *hatĭu*; *guatĭu*.
Tamôi, abuelo; *tâmôi*, *hâmôi*; *guâmôi*.
Taichó, suegra; *taichó, haychó*; *guaychó*.
Tĭquêra, hermana, *tĭquêra*, *hĭquéra*; *guĭquéra*.
Tubichá, grande; *tubichá*, *hubichá*; *gubichá*.
Tĭnȳhẽ, implecion; *tĭnȳhẽ*, *hĭnȳhẽ*; *guĭnȳhẽ*.
Tupá, lecho; *tupá*, l. *hupába*; *gupába*.
Taĭbaí, diligencia; *taĭbaí*, *haĭbaí*; *guaĭbaí*.

Excepcion tercera.

Los nombres que se siguen, aunque no comiençan por *t*, *h*, *r*, antecediendoles pronombre, ò nombre, reciben *r* vel *re*, y tienen relativo *h* y reciproco *g*; *Óga*, casa; *cheróga*, *hóga*, *guoga*, *abaróga*, la casa del hombre;
Çoó, carne, *cheroó*, *hoó*, *guoó*.
Ñaẽ, plato; *chereñaẽ*, *heñaẽ*, *gueñaẽ*.

Ynĭmbó, hilo, *cherenĭmbó*, *henĭmbó*, *guenĭmbó*.
Panâcû, cestillo, *cherepanâcû*, *hepanâcû*, *guepanâcû*.
Ñâêû, barro, *chereñâêû*, *heñâêû*, *gueñâêû*.
Ĭrú, cesto, *cherepĭrú*, *hepĭrú*, *guepĭrú*.
Yapepó, olla, *chereyapepó*, *heyapepó*, *gueyapepó*.
Mÿmbába, animal domestico, *cherĭmbá*, l. *chereÿmbá*, l. *cheremÿmbá*, *hemÿmbá*, *guemÿmbá*, l. *gueÿmbá*;
Ĭrûpẽ, l. *ĭrûpẽmâ*, l. *pĭrûpẽmâ*, cedaço; *cherepĭ rûpẽ*, *hepĭ rûpẽ*, *guepĭ rûpẽ*.
Pé, camino, *cherapé*, *hapé*, *guapé*.
Mîmbĭ, flauta, *chermîmbĭ*, *hemîmbĭ*, *guemîmbĭ*.

Excepcion quarta.

Los nombres que se siguen, aunque comiençan por *t*, no la mudan en *r*, y assi no tienen por relativo *h*, ni por reciproco *g*; sino *y* por relativo, y *o* por reciproco:

Tûpã, Dios. *che tûpã*. *y*. *o*. *tûpã*.

Tutĭ, tio.	*y*. *o*.	*Tebíro*, sometico.	*y*. *o*.
Tĭ, orina.	*y*. *o*.	*Tobatî*, barro.	*y*. *o*.
Tarobá, loco.	*y*. *o*.	*Tĭ*, nariz.	*y*. *o*.
Tabĭ, bobo.	*y*. *o*.	*Tĭmbô*, vapor, polvo.	*y*. *o*.
Tuyabaé, viejo.	*y*. *o*.	*Torõrõ*, chorro.	*y*. *o*.
Tûng, nigua.	*y*. *o*.	*Tacĭ*, hormiga.	*y*. *o*.
Tayaçú, puerco.	*y*. *o*.	*Tapacurá*, ligas.	*y*. *o*.
Tequaraí, perdida.	*y*. *o*.	*Tĭbĭtá*, cejas.	*y*. *o*.
Tĭrã, compañia.	*y*. *o*.	*Tába*, pueblo.	*y*. *o*.

Para el uso destos Relativos y Reciprocos, vease el Cap. VII.

Del Relativo *y*, y Reciproco *o*.

Todo nombre, ò verbo, ò qualquiera parte de oracion, que no comiença por las dichas letras *t*, *h*, *r*,

tiene *y* por relativo, y por reciproco *o*; v. g. *Iâra*, amo, señor; *cheiâra*, mi amo; *yiâra*; *oiâra*, suus dominus.

Al relativo *y* y reciproco *o*, se le llega muchas vezes *h*; ut *Iá*, l. *hiá*, ejus fructus, *oá*, l. *hoá*, suus. Vease el Cap. VII, donde se explican estos relativos, y reciprocos.

Este nombre *Cĭ*, madre, admite una *h* en el relativo; *ychĭ*, ejus mater.

Del Reciproco *Ñê*, l. *Yê*.

Yê es reciproco in se ipso, y sirve a verbos activos, simples, y compuestos; ut *Amômbeú*, yo digo; *Añêmômbeú*, yo me descubro, ò confiesso; *Amboabá*, yo le hago hombre; *Añêmboabá*, hagome hombre.

Destos algunos haze neutros, con caso regido de posposicion; ut *Añêmombeú che ângaipapaguêra rehé*, confiesso mis pecados. A otros haze absolutos, que no rigen caso; ut *Ayeaĭhú*, yo me amo.

Usase *ye* tambien, no como reciproco precisamente, sino como passivo; ut *Çoó oyeú*, comese carne; *Mbaepohĭ̃ì ỹmbaê oyerahá catú*, lo que no es pesado se lleba bien. Recibe dativo de daño, ò provecho; *Mbuyapé-oyéú catú abáupé*, el pan es comestible al hombre; *Ypĭraí ndoyéu catuî abaupé*, lo crudo no es comestible al hombre.

Todas las vezes que este reciproco *yê* se junta à verbos començados por *m*, se convierte en *ñe*; ut *Amboé*, yo enseño; *Añêmboe*, aprendo. Item todas las vezes que se junta a diccion narigal es *ñê*; ut *Ainûpã*, *Añênûpã*, açotarse. Con los demas verbos que no comiençan por *m* ò por narigal, no se muda; ut *Ayêiucá*, yo me mato: y si esto tuviere excepcion en alguna parte, estése al uso.

Del reciproco *YO*, l. *Ñô*.

Este reciproco *yo* es mutuo: usase en verbos, y nombres; ut *Perû hae Chuá oyoaĭhú*, Pedro y Juan se aman mutuo; *Oreñômbae*, nuestras cosas mutuas. El uso deste *yô* es el de *yê*, que no siempre es precisamente mutuo: significa cosa comun; ut *Yoabá*, los que participan del ser de hombre. Todas las vezes que se junta à diccion que empieça por *m*, ò que tiene pronunciacion narigal, se muda en *ñô*; *Oro ñômboé*, nos enseñamos. Con las demas diciones no se muda; *Oro yo aĭhu*, nos amamos.

CAPITULO V.

De la Conjugacion de los verbos.

Los verbos se dividen en activos, passivos, neutros, y absolutos. Todos los quales tienen sus negaciones, y se conjugan con siete notas, tres para singular, y quatro para el plural.

Las del singular son estas: *A*, *Ere*, *O*.

Las del plural son estas: *Oró*, exlusiva, *Yâ*, inclusiva, *Pê*, *O*.

Presente de indicativo.

Afirmativo.	Negativo.
Amboé, yo enseño.	*Namboeî*, yo no enseño.
Eremboé, tu enseñas.	*Nderemboeî*, tu no enseñas.
Omboé, aquel enseña.	*Nomboeî*, aquel no enseña.
Plural.	Plural.
Oromboé, } nosotros enseñamos.	*Ndoromboeî*, } no.
Ñâmboé, }	*Niñamboeî* }
Pemboé, vosotros enseñais.	*Napemboeî*, no enseñais.
Omboé, aquellos enseñan.	*Nomboeî*, no enseñan.

Futuro imperfecto.

Afirm.	Neg.
Amboéne, yo enseñarè,	*Namboeycêne*, no enseñarè.
Eremboéne, tu enseñaràs,	*Nderembòeìcéne*, tu no.
Omboéne, aquel enseñarà,	*Nomboeìcêne*, aquel no.
Plural.	Plural.
Oromboéne, *Ñâmboéne*, } nosotros enseñaremos.	*Ndorôboeîcéne*, *Niñamboeîcéne*, } nosotros no.
Pemboéne, vosotros.	*Ñapemboeîcéne*, vosotros no.
Omboéne, aquellos.	*Nomboeîcéne*, aquellos no.

Para los preteritos imperfecto, perfecto y plusquam perfecto, y futuro perfecto, veanse las notas sobre la conjugacion general.

Imperativo.

Emboe, l. *teremboe*, enseña tu.	*Emboé emé*, l, *ĭmé*, no enseñes tu.
Tomboé, enseñe aquel.	*Tomboé emé*, no enseñe.
Plural.	Plural:
Pemboé, l. *tapemboé*, enseñad vosotros.	*Pemboé emé*, l. *ĭmé*, no enseñeys vosotros.
Tomboé, enseñen aquellos.	*Tomboé ĭmé*, no enseñen.

Optativo.

Amboé tamõ, o si yo enseñe, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado.	*Namboei cetamõ*, l. *amboe eỹtamô*; o si yo no enseñara, ni enseñasse, ni huviera, ni huviesse.

Vease la nota del Optativo.

Subjunctivo.

Amboérâmô, como yo en-	*Amboé eỹmâmô*; l. *Am-*

Afirm.	Neg.
señe, ò enseñando yo, enseñara, y enseñasse.	*boé eỹrâmô*, como yo no enseñe, ò no enseñando, no enseñara, ni enseñasse.

Vease la nota del Subjunctivo.

Permissivo modo.

Tamboé, enseñe yo, seame licito enseñar, quiero, deseme licencia, enseñarè.	*Tamboe emê*, no enseñe yo, no me sea licito, no quiero, no se me dè licencia, no enseñarè.
Teremboê, enseñes tu.	*Teremboe emé*, no.
Tomboé, enseñe aquel.	*Tomboé emé*, no.
Plural.	Plural.
Toromboé, *Tiñâmboé*, *Chamboé*, } enseñemos.	*Toromboé emé*, *Tiñămboé emé*, *Chamboé emé*, } no enseñemos. [ñeis.
Tapemboê, enseñad, &c.	*Tapemboé emé*, no enseñeis.
Tomboé, enseñen &c.	*Tomboé emé*, no enseñen.

Infinitivo modo.

Mboé, enseñar.	*Mboe eỹm*, no enseñar.

Preterito.

Mboe hagûera, aver enseñado.	*Mboe haguereỹmâ*, no aver enseñado.

Futuro.

Mboe hâgûâmâ, a enseñar, aver de enseñar.	*Mboé hâgûâmeỹmâ*, no enseñar, ni aver de enseñar.

Tiempo futuro y preterito misto.

Mboé rânguera, aver de	*Mboe rângueremâ*, aver

aver enseñado, y no aver enseñado. | de no aver enseñado, y aver enseñado.

Gerundios y Supinos.

El Gerundio, y Supino no se diferencian en terminacion distinta; v. g. *Ahá ymboèbo*, voyle à enseñar. Y es tambien Gerundio in „dum“, en esta misma terminacion, y Gerundio in „do“: *Checaneõ imboebo*, estoy cansado de enseñarle.

Gerundio in *di.*

Este se haze con el verbal *hába.* Vease la nota.

Participios.

Los Participios son tres, y cada uno tiene quatro tiempos, presente, preterito, futuro, y tiempo futuro, y preterito misto.

Afirm.	Participio primero: *Hára.* Neg.
Mboehára, el que enseña.	*Mboehareỹma*, el que no.
Preterito.	
Mboeharéra, el que enseñò.	*Mboêharereỹ*, el que no enseñò.
Futuro.	
Mboêharãmã, el que ha de enseñar.	*Mboeharâmeỹmâ*, el que no ha de enseñar.
Tiempo futuro y preterito.	
Omboêhárànguera, el que avia de aver enseñado.	*Omboehárânguereỹ*, el que no avia de aver enseñado.

Participio segundo: *Bae.*

Afirm.	Neg.
	Presente.
Omboébaé, el que enseña.	*Omboeÿmbae,* el que non enseña.
	Preterito.
Omboébae cuêra, el que enseñò.	*Omboébae cuereÿ*, el que no enseñò.
	Futuro.
Omboébae rãmã, el que ha de enseñar.	*Omboé eÿbae rãmã*, l. *Omboébae râmeÿmã*, el que no ha de enseñar.
	Tiempo futuro y preterito.
Omboébae rânguêra, el que avia de aver enseñado.	*Omboébae rânguereÿ*, l. *omboê eÿ rânguera*, el que no avia de aver enseñado.
	Participio tercero: *Temĩ.*
	Presente.
Cheremĩmboê, el que yo enseño.	*Cheremĩmboé eÿ*, el que no enseño.
Nderemĩmboé, el que tu enseñas.	*Nderemĩmboé eÿ*, el que tu no.
Hemĩmboé, el que aquel enseña.	*Homĩmboê eÿ*, el que aquel no enseña.
Guẽmĩmboé, el que aquel enseña, reciproce.	*Guẽmĩmboê eÿ*, el que aquel no enseña.
	Preterito.
Cheremĩmboé cuera, el que yo enseñè.	*Cheremĩmboé cuereÿ*, l. *Cheremĩmboé eÿ cuerâ*, el que no enseñè.
	Futuro.
Cheremĩmboé rãmâ, el que tengo de enseñar.	*Cheremĩmboé rãmeÿmâ* l. *Cheremĩmboé eÿrãmâ*, el que no.

Afirmativo.	Negativo.
Tiempo Futuro y Preterito.	
Cheremĩmboé rânguêra, el que yo avia de aver enseñado.	*Cheremĩmboê ranguereỹ*, l. *Cheremĩmboê eỹ rãguê*, el que no avia de aver enseñado.
Verbal *Haba*.	
Presente.	
Imboehába, lugar tiempo causa, instrumento, y modo de enseñar.	*Imboéhabeỹmâ*, lugar, donde no enseñò, tiempo de no enseñar, &c.
Preterito.	
Imboehaguêra, lugar en donde enseñò, &c.	*Imboehaguereỹma*, lugar &c. donde no se enseñò.
Futuro.	
Imboehâguâmâ, lugar, &c. donde no se ha de enseñar.	*Imboehâguâmeỹmâ*, lugar, &c. donde no se ha de enseñar.
Futuro y Preterito.	
Imboehabânguêra, lugar, &c. donde se avia de aver enseñado.	*Imboehabânguereỹ*, lugar, &c. donde no se avia de aver enseñado.

Notas sobre la conjugacion general del verbo activo.

Del presente de Indicativo.

Nota 1.

El presente de indicativo incluye en si los quatro tiempos, presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto: y assi se habla en comun, sin particula alguna, colĭgiendose de los antecedentes el tiempo de que se habla; como *Cuehe ayu*, ayer vine, *Oyêĩahá*, oy fuy. Pero sino se colige, se usa de unas particulas, ò de adverbios, los quales, y los tiempos à que sirven, son los siguientes.

Del preterito imperfecto. Nota 2.

A este tiempo suele servir *biñã* ò *biá*, que todo es uno, y corresponde a empero; ut *Ahechá biñã*, helo visto, vilo, veolo: pero, ò no lo quise, ò no me lo dieron, &c. De manera, que sirve à todos tiempos, y à esse modo puede servir à este tiempo; *Aypota biñã*, querialo pero, &c. No determinadamente, que siempre sea imperfecto: pues puede ser presente.

Puedense usar para este tiempo adverbios, ut *Cuehê aipotá, ãng ndaipotári*, ayer queria, y oy no quiero.

Este *biñã*, puesto antes del verbo, antecediendole nombre ò pronombre, haze el primer miembro ò antecedente del argumento à maiori ad minus & è contra: ut *Chebiñãê abarê yepê ambaeapó, mbĭtetene nde?* Pues yo que soy Sacerdote trabajo, porque vòs no trabajareys?

Del preterito perfecto. Nota 3.

Comunmente suelen acomodar à este tiempo el adverbio *racó* vel *nacó*, y no es particula que haze preterito, sino adverbio afirmativo de cosa passada, o presente, que se ha visto, ó oìdo. *Oyucá racó*, matòlo, porque yo lo vi. *Heí racó*, dixolo, porque yo lo ohí. *Aye racó*, sin duda es, ó fué assi. De manera, que no todas las vezes que se ofrece preterito, se ha de usar *racó*, sino al modo dicho.

Frequentemente se usa de *racó* acompañado con algun pronombre a parte ante; ut *Cheracó amombeú*, yo ciertamente lo dixe. *Cheracó ahá*, yo cierto voy ó fuy.

Puedese añadir à este *racó* la particula *biñã*, como a las demas particulas, y nombres en quien cayere bien su imperfeccion; ut *Cheracó ahecha herú biñã*, yo cierto vi que lo traían, pero.

Usase en este preterito para preguntas, y respuestas, desta particula *raé* que difiere de *racó*, en que este (como se ha dicho) afirma lo que se viò, o oyò, *rae* afirma o que le han dicho que passò; ut *Oho paraé?* fuesse? responde *Ohó raé*, fuesse, pero no lo viò yr.

Raé es „ya"; denota buen desseo de hazer lo que se manda; ut *Ahá raene*, y se de buena voluntad; *Ahat ámõ raé*, cierto que fuera yo.

Tambien se suele hazer este preterito con *ĭmã*, que es lo mismo que „ya"; ut *Ayapó ĭmã*, ya lo hize, y ya lo hago. Quando, es preterito mientras mas pausada es su pronunciacion, mas antiguedad nota, ut *Ayapó, ĭmã*, ya ha mucho que lo he hecho. Quando es presente no se ha de pausar; ut *Ayapó ĭmã*, ya lo hago.

Del preterito plusquam perfecto. Nota 4.

Este tiempo se suple con el adverbio dicho, *ĭmã*, y con el adverbio *acoîramô*; ut *Aha ĭhu ĭmã acoîrâmô*, ya yo le avia amado entonces, y con *ĭmã*, solo quando la oracion siguiente lo explica; ut *Ayapó ĭmã chequây eÿmbobé*, ya lo avia hecho antes que me lo mandassen, y lo hago de presente; y si se le añade *bĭñã*, no le dà mas que su imperfeccion, al modo dicho en el preterito imperfecto.

Del futuro imperfecto. Nota 5.

Es este tiempo fixo por tener particula propria, que es *ne*. La qual se pone siempre al fin del verbo, o de la oracion, aunque sea larga; ut *Ahaĭhúne*, yo amaré. *Ahaĭhú cheraĭhúrâmône*, amandome el a mi, yo le amarè.

Sirve tambien de futuro en *rus*; ut *Ayapóne*, tengolo de hazer: añadida *y*, denota mas el *rus*; ut *Arahaíne*, tengolo de llevar.

Este *ne* es adverbio afirmativo, mudandole la colocacion; ut *Jesu Christo ne omãnõ ñãnderehé aracaé*, muriò ciertamente Jesu Christo por nosostros: de manera que en este sentido se ha de poner al principio de la oracion, tras nombre, ò pronombre; pero tras el verbo, es siempre futuro. En oraciones breves puede aver duda si es futuro, ó afirmativo, la qual se quita con el pronombre, ò nombre, y luego *ne*; ut *Chêne ahaĭhu*, yo cierto le amo. *Peru ne cheraĭhú*, Pedro me ama cierto.

Este *ne* es tambien causal, lo mismo que *té*, y corresponde à para que; v. g. *Tahaĭhû emẽne*, vel *Tahaĭhu eméte*, para que no ame yo: el *te* es mas usado.

El negativo se haze con *ce*, l. *che*; *Namboeycêne*, l. *chene*. Este *ce* sirve à todo el negativo; ut *Namboey cétâmô*, ojalà no le enseñara. *Namboeyce amõ bĩñã*, no le huviera enseñado. *Namboeicy cetepiã?* Pues no le avia de enseñar? *Ndicatuyce ámõ*, no fuera bien.

Del futuro perfecto. Nota 6.

Este tiempo se suple con el futuro imperfecto, poniendole al adverbio *ĭmã*, y la posposicion *ỹmbôbé*; ut *Amânô ĭmã nderúỹmbôbéne*, avré muerto quando vengas; ò poniendo en lugar de *ĭmã* la particula *amõ*; ut *Amânõ amó nderuỹmbobene*. La negaciones se pueden ver en el Cap. II.

Del Imperativo. Nota 7.

El imperativo se usa al modo puesto arriba en la conjugacion, y la negacion es la que alli està. Algunas vezes dizen *ĭmé* por *emé*; y es lo mejor.

Del Optativo. Nota 8.

El optativo se haze con estas dos particulas *ta* y *amõ* haciendo sinalefa, *támó*. La qual particula haze tambien subjunctivo. Quando la oracion es absoluta, siempre es optativo; ut *Amãnõ tâmõ*, ojalà yo me muriera: pero quando la oracion es dependiente, ay duda si es optativo, ó subjunctivo, como en esta: *Che omboêrâmô amõ oiquaá.* O es optativo, „ojalà yo le enseñara, que el supiera“, ó subjunctivo, „si yo le enseñara el supiera“. Para quitar dudas se usa destas particulas *curí, curicurí, aú, curiaú*, antes del *tâmõ*, o destas *raé*, *má*, *rá*, despues del *tâmõ*; ut *Curí chemârângatú tâmõ ahá ĩbápe*, ò *Curicurí aúchemârângatu tâmó raé*, vel *raemárá*, ojalà yo fuero bueno, que yo fuera al cielo.

Adviertase que mientras mas ó menos destas particulas se ponen, mas ò menos afecto explican. Vease *Tâmô* en el „Tesoro“ de la Lengua.

Del Subjunctivo. Nota 9.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo, se dize del optativo, y deste subjunctivo, que incluye en si el presente, y preteritos, y para el futuro tiene un suplemento, que abajo se dirà. Haze este modo subjunctivo la particula *râmô* ambas breves; ut *Che omboérâmô oiqua à*, si yo le enseñara, supiera; ò añadida la particula *tâmõ* a la particula *râmô*; ut *Che omboêrâmô tâmõ oiqua à.* Añadensele dos particulas *rírẽ*, inmediatamente despues del verbo de la primera oracion, y *amõ* (ambas silabas largas), despues del verbo de la segunda: ut *Che omboê rírẽ, oiqua á âmõ*, ò con *râmô* despues de *rírẽ*; ut *Che omboê rírérâmô oiquaá*, l. *oiquaá raé*, si yo le enseñè, enseñara, enseñasse, huviera, y huviesse enseñado, supiera.

Râmô (ambas breves) tiene voz de ablativo absoluto; ut *Amboérâmô*, enseñandole yo.

Amõ se pone, ó en la primera oracion, ó en la segunda; ut *Che omboérâmô âmõ oiqua á*; ó en la segunda despues del verbo; ut *Che omboérâmô*, *oiqua á âmõ*; o se pone en esta misma segunda, antes del verbo, despues de algun pronombre; ut *Che omboêrâmô*, *ae âmõ oiqua á,* si yo le enseñara ó huviera enseñado, él supiera.

Beé âmô es particula de subjunctivo, que sirve al preterito imperfecto y plusquam perfecto; ut *Ahechábeé âmô*, vieralo yo, o huvieralo visto. *Arecórâmô*, *améêbeé âmô*, dieralo, o huvieralo dado si lo tuviera. *Nda hechagicebeé âmô,* no lo viera yo, no lo huviera visto.

El futuro de subjunctivo se suple destas tres maneras. La primera, quitando al verbo sus notas *a*, *ere*, *o*; y en su lugar poniendo el relativo, ó reciproco, como la oracion lo pidiere, y poniendo *rîrẽ*; ut *Che imboe rirẽ*, l. *Rîrẽmé ahâne*, aviendole enseñado me yrè; *Che omboerîrẽ ohóne*, despues que yo le aya enseñado se yrà. La segunda manera es con la particula *râmô* y una *e*; ut *Che imboérâmôê ahâne*, luego que le huviere enseñado me yrè; haze *râmboé* por la pronunciacion narigal. La tercera manera es con el gerundio, y una *e*; ut *Hechacaé tarobiâ*, en viendolo lo creeré; *Imboeboé ahâne*, luego que le huviere enseñado yrè.

Del Permissivo. Nota 10.

Este permissivo dà sus segundas, y terceras personas al imperativo, tiene voz de futuro; ut *Tahá*, yrè, quiero yr. Dize tambien determinacion, y llegandosele la particula *ca* es mas clara la determinacion, y sirve

á sola la primera persona; ut *Tahacá*, determino yrme: al plural sirve *pa*; ut *Chahapá*, ea vamos.

Del Infinitivo. Nota 11.

El infinitivo es el verbo sin notas, *a*, *ere*, *o*; ut *Amboé*, yo enseño, *Mboé*, enseñar, o enseñança, &c.

Todo infinitivo es nombre, y como tal se usa con pronombres, con relativos, y con reciprocos en todos los tiempos; ut *Aipotá ndehó*, quiero tu yda, o tu yr, ó quiero que te vayas; y aunque es nombre, rige el caso que su verbo pide; ut *Aipotá nde chemboé mbaé ĭbápe guararí*, quiero que me enseñes las cosas del cielo.

El „que" del infinitivo no le tiene esta lengua; *Equáheí ndébe*, dize que te vayas, vete dize à ti, &c.

Todo verbo que se llega al verbo *aipotá*, querer, si ambos se refieren a la persona agente, el segundo se pone por principal, y *aipotá* por infinitivo; ut *Acarúpota*, quiero comer; *Ahápotá*, quiero yr. Con pronombres se usa derechamente; ut *Checarú aipotá*, puedo, o quiero comer; *Ndacarú potári*, no puedo, o no quiero comer.

Los verbos *aiquaá*, *aymõã*, se usan de ambas maneras, por principal, o infinitivo; ut *Añẽmboe qua á potá*, quiero saber; *Aipotá qua á*, sè querer.

Si la accion destos verbos no se refiere al agente, entonces guardan el modo comun; ut *Peruhó aipotá*, quiero que vaya Pedro; *Aiqua á ndehó mõã*, sè que te piensas yr.

De los gerundios, y supinos, y de sus terminaciones, y excepciones. Nota 12.

Los gerundios en „di", „do", „dum", y el supino en „um" y en „u", junto con nombres adjectivos tienen

una misma terminacion, la qual en diversos verbos es diversa, como se verà abaxo; aunque como mas universal se puso en la conjugacion el acabado en *bo*; v. g. *Aháymboébo*, eo docendi causa, & ad docendum, & doctum, voyle à enseñar; *Che caênõ imboébo*, defesus sum docendo, & docendi causa; *Aguĭyetei ymboébo*, dignum doctu; *Yyabaeté ymõmbeguâbo*, turpe dictu.

Para la otra significacion deste supino in „u", junto con verbos, sirve el preterito, y el misto del participio *hára*; *Caruharéra ayu*, vengo de comer; *Carúharãnguera ayû*, vengo de aver avido de comer, y no comi. Este romance barbaro es necessario para explicar la fuerça deste futuro misto.

Nota que el gerundio in „dum" tiene la misma significacion que el futuro *hâguâmâ*, del verbal *hába*, el qual futuro sirve para el futuro en „rus"; ut *Aháymboêbo*, l. *Ymboe hâguâmâ*, eo ad docendum, vel docturus.

Nota tambien que poniendo al gerundio, ò supino relativos al principio, y una *e* al fin significa „despues que." *Ymboeboé aháne*, despues que le aya enseñado me yrè; *Heruboé tayogua*, despues que lo traygan lo recibirè.

Este modo de hablar no admite reciproco, y assi no se dirà *Guechacaê oñẽmĩ*, escondióse despues que lo vieron.

La misma locucion haze la particula *rîrẽ* con relativo y reciproco; ut *Heru rîrẽ tayoguâ*, despues que lo traygan lo tomaré; *Guechagîrẽ ohó*, despues que lo vieron se fué. Otras locuciones pertenecientes a los gerundios véanse en la nota 18. del verbal *hába*.

Terminaciones de los supinos.

Las terminaciones de los supinos son ocho: *bo*, *mâ*, *mô*, *ngâ*, *ta*, *na*, *ca*, *pa;* y aunque en el „Vocabulario" se pone al verbo su supino, aqui se ponen reglas generales para conocerlos, discurriendo por las letras en que acaban los verbos; y primero por los que no tienen narigal.

A.

Los acabados en *a* hazen *bo;* ut *Aiquatia*, pintar, *yquatiábo*: otros en *pa;* ut *Ayorá*, *yrápa*, à desatar.

B.

Los acabados en *b* hazen *pa; Ahaĭhub*, amar, *haĭhûpa; Ahendub*, oyr, *hendúpa.*

E.

Los acabados en *e* hazen *bo; Ayeruré*, pedir, *yerurêbo.*

G.

Los acabados en *g* hazen *ca; Ahechag*, ver, *hechâca; Apag*, despertar, *guipáca.*

I.

Los acabados en *i* vocal hazen *bo; Ahaí*, rayar; *haíbo.*

Î.

Los acabados en *î* contracta hazen *ta; Ayopoîdar*, *ipoîta*; *Amômboî*, desafiar, *ymômboîta.*

Y̆.

Los en *y̆* guttural, unos en *bo*, vel *pa; Agueyĭ*, decender, *gueyĭbo*, *gueyĭpa*: otros en *ca; Aytĭ*, arrojar *heitĭca*; *Aiquĭtĭ*, refregar, *iquĭtĭca.*

O.

Los en *o* hazen *bo; Ayapó*, hazer, *yyapóbo; Amôndó*, embiar, *ymôndóbo.*

R.

Los en *r* hazen *bo; Aypotár*, querer, *ypotábo*: *Aheyar*, dexar, *heyabo.*

U.

Los en *u*, unos hazen *bo;* ut *Aiquĭbú*, espulgar, *yquĭbúbo;* otros *pa; Amboacú*, calentar, *ymboacúpa.* La terminacion *bo* se puede usar en rigor en todos los verbos, aunque muy impropriamente. Los verbos acabados en pronunciacion narigal tienen las terminaciones siguientes:

â.

Los acabados en *â* unos hazen *mô; Ahepeñã*, arremeter, *hepeñãmô;* otros, *ngã*; *Amaênã*, atalayar, *maênângâ*: otros, *nâ; Añêmôçaenã*, apercebirse, *guiñẽmôçaénãnâ*, l. *guiñêmôçáênângâ*, l. *guinẽmôçaẽnãmô.*

ê.

Los en *ê* unos hazen *mô; Abáhẽ*, llegar, *guibâhẽmô;* otros *ngâ*; *Amêẽ*, dar, *yméẽngâ;* otros *nâ; Aguéẽ*, bomitar, *yguéẽnâ*, l. *guiguẽẽnâ*, l. *guigueẽmô.*

ŷ.

Los en *ŷ* narigal vocal, hazen *nâ;* ut *Anõĩ*, tener, *hênõĩnâ.*

ŷ.

Los en *ŷ* y los en î contractos hazen *nâ;* ut *Ahênõî*, llamar, *henõînâ.*

ỹ.

Los en *ỹ* narigal y guttural, unos hazen *mâ; Añôtỹ*, enterrar, *ytỹmâ;* otros en *mô; Amôpỹ*, bambalear, *ymôpỹmô.*

ô.

Los en *ô* narigal hazen unos *mô; Aroỹrõ*, despreciar, *heroỹrõmô:* otros *ngâ; Añônõ*, poner, *ynôngâ.*

u.

Los en *u* unos hazen *ngâ;* ut *Amõûû*, ablandar, *ymõ uûgû:* otros, *ná; Amõû*, ennegrecer, *ymõûnâ:* otros en *mõ; Acotĭrû*, acechar, *ycotĭrûmõ*, l. *y cotĭrûngâ.* Adviertase que toda terminacion de supino es siempre breve.

Excepcion de los supinos.

Los verbos que se siguen mudan, y añaden letras en los supinos, y assi se ponen aqui, para que se noten, y juntamente sus participios en *hára*, que van entre parentesis.

Amômbeú, dezir, *ymômbeúbo*, *ymômbeguâbo* (*mômbeguâra*).

Ayepeé, calentarse, *guiyepeébo*, *guiyepeeguâbo* (*yepeeguâra*) *yepeehára.*

Ayĭquĭ, desgranar, *yyĭquĭbo*, *yyĭquĭâbo* (*yyĭquĭhára*).

Ayabĭ, errar, *yyabĭbo*, *yyabĭâbo* (*yabĭhára*).

Añângaó, llamar, murmurar, *yñângaguâbo* (*yñângaguâra*).

Aiçuú, morder, *yçuúbo*, *yçuugûabo* (*çuuguâra*).

Aiçoó, combidar, *yçoóguâbo* (*çoôguâra*).

Ayetuú, sentarse, *guiyetuuguâbo* (*yetuúguâra*, *hára*).

Apotí, proveerse, *guipotiâbo* (*apotibae*).

Aytĭpĭ, sacar lo liquido, *ytĭpĭâbo* (*tĭpĭhára*).

Ayporû, usar, *ypóruâbo* (*yporuhára*).

Aú, comer, *yguâbo* (*guâra*).

Acaú, beber vino, *caguâbo* (*caguâra*).

Aé, dezir, *guiyâbo*, *eyâra* (*éhára*).

Ayâ, coger, *tábo* (*tahára*).

Amoîngie, hazer entrar, *ymõingiâbo*, *ymõingiebo* (*mõingiehára*).

Ayao, reñir la muger, *yaguâbo* (*yaguâra*).
Ahupí, subirlo, *hupíbo*, *hupiâbo* (*hupihára*).
Aĭtĭpeĭ, barrer, *ĭtĭpeyâbo*, *ĭtĭpeíbo* (*tĭpeihára*).
Ayaheó, llorar, *yyaheóbo*, *yyaheguâbo* (*yaheguâra*).
Amômburú, desafiar, *ymômburuábo* (*ymômburúhára*).

De tres tiempos que sirven à nombres, y verbos. Nota 13.

Todo nombre tiene tres tiempos: *cue*, preterito, *rãmâ*, futuro, *rangue*, preterito, y futuro misto; para el presente sirve el nombre solo, y si se llega adicciones acabadas en vocal, se conserva entero; ut *Abá* hombre, *Abá cuê*, hombre que fué, *Abá rãmâ*, hombre que ha de ser, *Abá ranguêra*, hombre que avia de aver sido. Si las dicciones à que se llegan, acaban en consonante se disfraçan, tomando en si la final de la diccion à quien se llegan; ut *A. r*, caer, *aréra*, lo caido; *cañỹ*, perderse, *cañỹnguê*, lo perdido; *mâ*, *mânguéra*, manojo: *ĭmã*, *ĭmândêra*, antiguamente: *mẽ*, *mẽdéra*, marido: *manõ*, *mânônguera*, los muertos: *tembĭ*, *tembĭrera*, las sobras: *tab*, *taguêra*, l. *tapéra*, pueblo despoblado. El verbal *hába* haze *haguéra*, *hâguãmâ*, *habanguêra*.

Con verbos se les ha de poner participio, *bae*; ut *Ohóbáe*, el que va; *Ohobaecué*, el que fué; *Ohobaerãmâ*, el que ha de yr; *Ohóbae rânguêra*, el que avia de aver ydo.

Cuê denota presente, y las cosas de un genero; *Cũñân guêtohó*, las que son mugeres vayan; *Abacué topĭtá*, los varones solos se queden.

Usase deste *cué*, preterito, por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido; ut *Ĭbápe ñânde hó haguêpe apĭreỹ yaicóne*, hemos de vivir en el cielo (adonde hemos de yr) vida sin fin.

Rãmâ se contrapone à *cuêra*. Este, siendo preterito, atrae a si las cosas futuras; *râmã*, siendo futuro, atrae a si las cosas preteritas; ut *Omânõbae rãmã*, el que avia de morir, y muriò; y siempre es refiriendose a las cosas de aquel tiempo, que passaron antes de morir, y a las que despues sucedieron; como *Cherub omônõbaerãmã oñẽmômbeú*, mi padre que avia de morir, y muriò se confessò; *Cherú omânõbaerãnguéra ahechág*, vi el alma de mi padre difunto.

Rãmâ se opone à *rãnguê*: *Omãnóbae rânguê*, el que avia de auer muerto y no muriò; *Omânõbae rãmã*, el que avia de morir y muriò.

Rãmâ sirve de futuro in „rus"; ut *Ohóbaerãmâché*, iturus sum ego.

Rânguê se compone de las dos particulas *rãmâ* y *cuêra*, de suerte que es preterito, y futuro, y conforme la Gramatica Latina es futurum praeterito mixtũ. Si este tiempo muda esta colocacion destos dos tiempos, muda el sentido en contrario; ut *Abárãnguê*, el que avia de aver sido hombre y no lo fué; *Abacuerã*, el que no avia de aver sido hombre y lo fué. *Omâmõbaerânguê*, el que avia de aver muerto y no muriò; *Omânõbaecuêrã*, el que no avia de aver muerto y muriò.

Del participio *hára* y distincion del à *bóra*. Nota 14.

Este *hára* se forma del mismo supino, desta manera. Todo verbo que tiene supino en *bo* lo pierde, y la nota *a*, *ere*; ut *Amboé*, yo enseño; *Ymboe hára*, el que enseña; la *y* es relativo.

Los demas verbos que no tienen supino en *bo* retienen el supino, y añaden *ra*; ut *Ahaĭhú*, amar, *haĭhúpa*, à amar, *haĭhupára*, amador; *Amẽẽ*, dar, *meẽngâ*, à dar,

ẽengára, el dador. Vease la excepcion de los supinos, ue como tienen mudança, en el la tienen tambien los participios. Sacanse los que se forman de los pinos acabados en *mâ*, *mô*, *nâ*, que hazen en la anera siguiente. Los que hazen supino en *mã́*, zen *mbára;* ut *Añõtỹ*, enterrar, *ytỹmâ*, *ytỹmbára.* os en *mô*, hazen tambien *mbára;* ut *Abahẽ*, llegar, *bahẽmô*, *mbahẽmbára.* Los en *nâ*, hazen *ndára;* ut *hênõĩ*, llamar, *henõĩnâ*, *henõĩndára.*

Hallarase en verbos activos, neutros, y absolutos; : *Abá ha ĭhúpára*, hombre amador; *Mborebĩ ĭtahára*, nta nadadora; *Pohângĭú teõ meẽngára*, pocion que ata.

Bo significa el que contiene, como *hára* el que aze: tiene sus quatro tiempos; *bo*, *borêra*, *borãmâ*, rânguêra: *Haĭhúpára*, el que ama: *haĭhubó*, el que ontiene en si el amor. Usase con nombres; ut *Huĭbó*, herido con flecha.

Del Participio *Pĭra.* Nota 15.

Este participio passivo de presente, se forma con particula *pĭra*, que està adelante por verbo passivo. *Ymboépĭra ché*, doctus sum, yo soy enseñado: el participio de futuro passivo en „dus“, se forma con el nismo *pĭra* y *rãmâ;* ut *Ymboé pĭrãmâ ché*, docentus sum.

Del Participio *Bae.* Nota 16.

Este *bae* añadido al verbo, dize „el que“: *Omboéae*, el que enseña, y tiene fuerça de sum, es, fui: t *Ymárângatúbae chê*, yo soy bueno, ò el que es ueno soy yo. Tiene los tiempos dichos comunes a os nombres. Vease la Nota 13.

Del Participio *Temĩ.* Nota 17.

Esta particula *temĩ* es pasiva; puesta antes del verb en lugar de las notas *a*, *ere*, *o*, haze participio, tiene por relativo *h*, y por reciproco *gu*, y si le an tecede nombre, ò pronombre, muda su *t*, en *r;* u *Temĩmboé* el discipulo, *cheremĩmboê*, mi discipulc *hemîmboé*, ejus discipulus, *guemĩmboé*, suus. Tien los tiempos dichos en la Nota 13.

Sirve à solos activos simples, y compuestos; u *Ahaĭhú*, yo amo; *cherembiaĭhú* el que yo amo, ò e amado de mi: *cherẽmĩmbo abá*, el que fué hech hombre por mi. Con absolutos y neutros en lugar d *temĩ*, se usa el preterito del verbal *hába;* ut *Amêndá* casarse, *chemêndá haguê*, con quien me casé. Haz *têmbi* con verbos que comiençan por vocales; u *Cherembiaĭhú*, el que yo amo; *cherembiarecó*, lo qu tengo. Con los que comiençan por consonantes pierd la *b;* ut *Cheremĩmômbeú*, lo que yo digo: aunqu esto no es tan preciso, y assi se ocurra al uso.

Nota para el uso deste participio. El nombre qu està al principio ò fin de la oracion es paciente, y el inmediato al verbo à parte ante es agente; v. g *Nde cheremĩmboé*, l. *Cheremĩmboe ndé*, tu eres mi dis cipulo; *Tũpã cherembiapîa*, Dios es à quien obedezco *Chua Perú rembiapîa*, Juan es obedecido de Pedro *Pabẽ rembiaĭhú Tũpã*, Dios es amado de todos; *Che Perú rembiaĭhú*, yo foy à quien Pedro ama.

En verbos neutros suple este modo de dezir *hába;* ut *Pabẽngatú quĭhĭyehá Tũpã*, à quien todos temen es Dios; *Cheyerurehá*, lo que pido.

Este *temĩ* se usa absoluto; ut *Tembiaĭhú*, lo amado; *tembiú*, lo comestible, *temĩmborárá*, lo que se padece.

'ambien se le quita el *te;* ut *Mĩmboque*, lo assado
n ojas; *Mbiaĩhũ*, lo amado.

Del verbal *hába.* Nota 18.

Esta particula *hába* añadida al verbo significa tiem-
o, lugar, instrumento, causa, y modo con que se
aze la cosa; ut *Caruhába*, tiempo de comer, &c. La
osposicon *pe* limita este *hába* a lugar solo; *Caru-
ápe*, el lugar donde se come; *caru haguépe*, donde
e comiò; *caruha gũâmẽ*, donde se ha de comer; *ca-
ihabànguêpe*, donde se avia de aver comido.

Tambien se toma por el estado en que està la
osa, ò persona; ut *Omẽndahápe ĩmã*, ya està en
iempo de casarse; *Ybaúhape ĩmã*, està ya la fruta en
iempo de comerse.

Con este *hába* y la particula *ĩmã* se haze un modo
le hablar impersonal; ut *Heruab ĩmâpã*, hase traìdo?
Nda heruhábi, no se ha traìdo. Y para quando se pre-
unta se note que siempre es con negacion; ut *Nda
eruhábi pãngã*, no se ha traìdo? *Nimôndohábipângâ*?
io se ha embiado?

La respuesta con dos negaciones es afirmativa. *Nda
eru hábieỹmi*, hase traìdo, no se ha dexado de traer.

Sin negacion se pregunta mudando en *pe* el *ba* del
ıába, y entonces se limita à tiempo; ut *Heruhápe
mápanga*? es ya tiempo de traerlo? *Caruhape imã-
ãngã*, es ya tiempo de comer?

Añadiendo à este *hába* la particula *mô* haze voz
le „por"; ut *Oñẽmboarayt ábâmô cherẽrẽcõñĩ*, tieneme
or terrero de sus burlas. Suele el *hába* perder el *ba*
n este modo de dezir; ut *Ñẽẽngámô*, frase, ò pro-
erbio, pro *Ñehẽábâmô*.

Hazese con este *hába* el gerundio en *di* añadiend siempre el adverbio *ĭmã́*; ut *Ñ̃émboehábĭmá*, ya e tiempo de rezar; *Herubábĭmã́*, ya es tiempo de traerlo para lo qual sirve solo el presente del *hába*; porqu el *háguâmâ*, corresponde al supino y gerundio i „dum“, como se dixo en la Nota de los Gerundios

La *y* que se puso en este *hába* es relativo, y s pondrà *o* reciproco, siendo necessario; ut *Che ombo haguêra omômbeú*, refiriò lo que le enseñè; *Cheymbo haguêra amômbeuyebĭ y chupé*, repetile lo que le avi enseñado yo.

Este *hâba* con *biñã́* tiene voz dè preterito imper fecto, plusquam perfecto, y futuro perfecto, y pue densele añadir *au*, vel *ãã́*, l. *teĩ́*, que denotan mas l imperfeccion destos tiempos; ut *Âng checarú habãã biñã́*, aora avia de aver comido; *Âng chehohabaã́* (si *biñã́*) agora avia de yr, ò aver ydo. *Cuîbae chemô mêndá potahá teĩ*, l. *habaú*, l. *hábiñã́*, aquel es co quien me querian ò avian querido casar. Tiene vo passiva, ò impersonal de parte del agente; ut *Ch na cheraĭhuhábi*, no se me ama; *Nache porandu hábi* no se me pregunta; *Nache por acahábi*, no se m busca de comer.

CAPITULO VI.

De la transicon del verbo activo.

SI la tercera persona es acusativo, y la primera ò segunda la que haze, no ay duda en la oracion; ut *Amboé Peru*, enseñò à Pedro. *Eremboé Peru* &c.

En las terceras personas ay duda entre si, y esta se quita por las circunstancias, ò materia de que se trata; ut *Peru oúçoo*, Pedro comiò carne, claro es que

Pedro es nominativo de cualquiera manera que se ponga antes, ò despues, aunque lo ordinario es poner primero la persona agente, y luego la paciente, y luego el verbo; ut *Peru çoó oú.*

Quando ay igualdad entre agente y paciente, y se muda la colocacion dicha, quedando el verbo en medio de ambas personas, siempre ay duda; ut *Peru omboe Chua*, dudase quien es el agente, acudase entonces a los participios *hára*, y *pĭra;* ut *Peru ymboehára, Chuaimboepĭra*; Pedro es el que enseña, Juan es el enseñado.

En todas las demas personas pierde el verbo su nota, y en su lugar se pone el acusativo inmediatamente antes de verbo; v. g. *Perû chemboê*, Pedro me enseña; *Peru nde mboé*, Pedro te enseña. Y si se interpone algo entre el pronombre, y verbo, se repite otra vez el pronombre; ut *Nde curié nde mboéne*, à ti despues te enseñarán; *Che chémãnõrîrẽ chetŷne*, a mi me enterrarán despues de muerto.

Los pronombres *ore* y *ñãndê*, que en los verbos activos son acusativo, en los neutros son nominativo; ut *Ore rorĭ*, *ñande rorĭ*, nos holgamos.

Tambien se suele poner relativo de persona paciente, aunque se ponga el mismo paciente; ut *Che Perú ymboê rãmõ*, l. *Che Peru mboérãmõ*, enseñando yo à Pedro; *Chembaé rerúrãmõ*, l. *Chembaé herúrãmõ*, en trayendo yo mis cosas; y repetido el pronombre; ut *Che Peru che ymboérãmõ checaneõne*, cansaréme en enseñar à Pedro; *Che Peru che omboérãmõ oiqua áne*, sabrá Pedro si me canso en enseñarle; ò con las notas *a, ere, o* &c.; ut *Chembaê arúrãmõ*, trayendo yo mis cosas.

Siendo la persona de ambos numeros nominativo, y la segunda acusativo, se usa destas notas de acusativo, *oro* para singular, y *opó* para plural.

Singular.

Che oromboê, Yo te enseño.
Che opomboé, Yo os enseño.

Plural.

Oré oromboê, Nosotros te enseñamos.
Oré opomboê, Nosotros os enseñamos.

Y corren por todo el verbo con sus particulas que lo varian. Siendo la segunda de ambòs numeros nominativo, y la primera de ambos numeros acusativos, a la segunda persona de singular agente sirve *epé*, que es „tu“, y a la segunda de plural *epéyepé* vel *peyepê*, vosotros.

Singular.

Chemboéepé, Enseñame tu, ò tu me enseñas.
Chemboê epeyepe, Enseñadme vosotros, ò enseñaisme.

Plural.

Oremboeepé, Enseñanos tu, ò tu nos enseñas.
Oremboê epéyepé, Enseñadnos vosotros, ò enseñaisnos.

Esta transicion corre por todo el verbo, poniendo *epê*, l. *epéyepé*, al fin; v. g. *Chemboe epê*, tu me enseñas, *Chemboepeyepé biñã*; *Chemboe peyeperacó*; *Chemboe peyepé*, imperativo; *Toremboé peyepé*, permissivo, l. *Tachemboè peyepé*; enseñadme vosotros, *Chemboe tamô peyepé raé*; *Chemboerâmô peyepé*, subjunctivo; *Chemboé epé ndicatuî*, no es bueno que tu me enseñes, infinitivo; *Chemboé epéne*, futuro; *Chemboé epeyepébo*, gerundio.

Nota. Estas transiciones, compuestas con nombres, sirven de pronombres tuus y vester; v. g. *Oroaĭmboebo ayu*, vengo à enseñar a tus hijos; *Oroa óboñãngâ ayu*, vengo à hazer tu vestido; *Ndaeroyây orombae ày*, no por esso he tomado tus cosas. Lo mismo es en el plural; *Opombaé rechãca ayû*, vengo ver vuestras cosas.

Añadida à este *opó* la particula *ro*, que significa executar la cosa con otro (que se puede ver en el „Tesoro" *Ro*. n. 1.) significa „exercitar con vuestras cosas"; ut *Opo roaĭmboéboayú*, vengo à enseñar à vuestros hijos; *Oporo abáyucáboayú*, vengo à matar vuestra gente; *Opombaerehé aymundá guitecóbo*, hurto vuestros bienes.

El *oro*, como ya se dixo, es acusativo; *Cheoroyucá*, yo te mato: pero en verbos activos es nota de la primera persona del plural exclusiva; ut *Oromboé*, nosotros enseñamos; y en los neutros y absolutos que se conjugan con notas *a*, *ere*, *o*; ut *Oroyeruré hecê*, pedimoslo; *Oromãnõ*, morimos. En los neutros y absolutos con pronombres sirve *oré;* ut *Oremûndá mbaerehê*, hurtamos; *Ororĩ*, holgamonos.

La segunda persona del plural, respecto de la tercera, haze la oracion ambigua; v. g. *Pemboé Perú*, el *pe* es acusativo, y es nota de verbo, y pronombre, y aunque *peẽ*, tiene dos *e* en composicion pierde la una, y assi queda la oracion dudosa, si Pedro enseña, ò es enseñado. Para quitar duda se ha de poner el pronombre agente entero; *Pẽẽ pemboe Perú*, vosotros enseñais à Pedro. En los verbos que comiençan por *no*, *h*, *r*, se quita esta duda, porque toman *nd*, l. *ne;* ut *Perú penderáhá*, Pedro os lleva; *Peru penenõhẽ*, Pedro os saca.

Ocho Notas sobre las transiciones.

Nota primera.

Los verbos que comiençan por *Ñō*, l. *yo*, fuera de las notas *a*, *eré*, *o*, con las transiciones, *oro*, *opó*, y con los pronombres, pierden el *ño*, l. *yo*, ò le retienen ad libitum, ut *Anōnō̃*, poner; *Chenō̃*, l. *Cheñōnō̃*, me ponen; *Oronō̃*, l. *Oroñōnō̃*, yo te pongo; *Oponō̃*, l. *Opoñōnō̃*, yo os pongo à vosotros: *Ayohú*, hallar. *Che orohúrāmō*, l. *Oroyohúrāmō*; *Cheopohúrāmō*, l. *Opoyohurāmō*, hallandoos yo.

Oro, y *opó* se usan en todos los tiempos, y modos; *Orohú*, de presente, yo te hallo; *Orohurāmō*, &c. El pronombre *nde* no se usa en indicativo, y assi no se usa *Che ndehu*, yo te hallo, sino solo en subjunctivo, y optativo, con la particula *rāmō*; ut *Che ndehúrāmō*, hallandote yo; *Che ndehurāmō tamō̃*; *Chey yohúrāmō*, hallandolo yo; *Chepeyohúrāmō*, l. *Pehurāmō*, hallandoos à vosotros.

Nota segunda.

Los verbos que admiten *y* relativo despues de la nota *a*, con estas trasiciones, lo pierden; ut *Ayquābā̃*, abarcar; *Che oroquābā̃*, yo te abarco. Pero los que tienen *y* no relativo, sino propio, siempre la conservan; ut *Aytĩ*, arrojar; *Oroitĩ*, yo te arrojo; *Opoytĩ*, yo os arrojo à vosotros.

Nota tercera.

Los verbos que comiençan por *ñā̃*, con estas transiciones, pierden la *ñ*; ut *Añañūbā̃*, yo le abraço; *Oroañūbā̃*, yo te abraço; *Opoañūbā*, yo os abraço; *Añācārāî*, rasguñar; *Oroácarāî*, *Opoacārāî*. Y si dize *Oroñāñūbā*, &c. entonces no es transicion el *oro*, sino nota de primera persona de plural exclusiva; ut *Oroñāñūbā̃*, nosotros abraçamos.

Nota quarta.

Los verbos activos que comiençan por *yâ*, pierden la *y* con esta transicion; ut *Ayacá*, yo le riño; *Oroacá*, yo te riño; *Opoacá*, yo os riño. *Ayabĭ*, errar; *Oroabĭ*. *Ayahoî*, cubrir; *Oroahoî*. La razon es, que aquel *yâ* corresponde à „le" relativo, el qual no se puede hallar en la transicion de primera à segunda, porque su romance es „yo te", &c. Los verbos que no son activos, es necessario que los haga activos la particula *mô*, para que en ellos se use esta transicion; ut *Ayaheó*, llorar; *Oromboyaheó*, hagote llorar; *Opomboyaheó*, hagoos llorar; *Ayahú*, bañarse; *Oromboyahú*, yo te hago bañar; *Opomboyahu*, yo os hago bañar.

Nota quinta.

Los verbos que comiençan por *no*, *ro*, con los pronombres reciben *re;* ut *Anôhê*, sacar; *Cherenôhê*, me sacan. *Aroiquie*, entrarlo; *Chereroiquie*, me entran. En los relativos y reciprocos pierden la *r;* *Henôhẽ*, le sacan, *Guenôhẽrâmô*, sacandolo.

Nota sexta.

Los verbos dichos, que comiençan por *no*, *r*, con los acusativos *oro, opó*, reciben *gue;* ut *Anôhẽ*, *che oroguẽnôhẽ*, yo te saco; *Che opoguenôhẽ*. Y lo mismo es con las terceras personas de ambos numeros; *Peru oguenohẽ*, Pedro lo sacò.

Estos dos verbos *Aytĭ*, arrojar, *Aiquie*, entrar, aunque no comiençan por las letras dichas, reciben *re* con pronombres, y nombres, y tienen relativo *h* y reciproco *gu*: *Chereitĭ*, me arroja; *heitĭ*, *gueitĭ;* *Chereiquie*, mi entrada; *heiquie; gueiquie.*

La misma regla guardan todos los verbos que reciben la particula *ro* de composicion; ut *Aroñẽguãhẽ*, huyme con el; *Cherero ñẽguãhẽ*, hazeme huyr consigo.

Nota septima.

Todo verbo activo y neutro, que admite las notas *a*, *ere*, *o*, puede perder sus notas, y en lugar de ellas admitir pronombres, y relativos antes de si, y al fin una *y;* v. g. *Aroỹrõ*, yo desprecio; *Che heroỹrõni*, yo lo desprecio; *Amboé*, enseñar; *Che ymboẽñĩ*, yo le enseño. En los demas modos fuera del indicativo, pierde la *y* final; ut *Che ymboerãmõ*, enseñandole yo.

Nota octava.

Los verbos que comiençan por *h* en composicion, la suelen perder ò retener, ad libitum; v. g. *Ahaĭhú*, amar; *Oroaĭhú*, l. *Orohaĭhú*, yo te amo. Lo mesmo es quando se componen con los reciprocos *ye*, *yo; Ayeaĭhú*, l. *Ayehaĭhú*, yo me amo; *Oyoaĭhú*, l. *Oyohaĭhú*, ellos se aman.

CAPITULO VII.

Explicacion de los reciprocos *g*, *o*, y relativos *h*, *y*.

Dixose en el nombre que toda parte de la oracion començada por *r*, *t*, *h*, que se mude en *r* ò que de qualquiera manera se le llegue *r*, tiene por relativo *h*, y *g* por reciproco, la qual tiene *u* despues de si, si el nombre de suyo no la tiene. Y qualquiera parte

de la oracion, que no comiença por las letras dichas, tiene por relativo *y* y por reciproco *o.*

Estos reciprocos no solo se hallan en oraciones que propiamente son de reciproco, sino tambien en oraciones, que parece dizen relacion, para lo qual se dà la regla siguiente:

Todas las vezes, que la accion ò passion se reflecte al agente ò paciente, en recto ò en obliquo, ora sea reciproco conocido, ora se dude si es relativo, siempre se usa de *g*, l. *o*; ut

De reciproco:

Peru gúbao ha ĭhú, ocĭ abê, Pedro ama a su padre, y à su madre.

Ace opopĭpê guemqiú ohecá, el hombre con sus manos busca su sustento.

De reciproco in obliquo:

Arobiâ Tũpã opacutumbae, *guemimbotara rupioya* creo en Dios, que criò todas las cosas por su voluntad.

Tŭpã ohaĭhú guorĭpape oquaîtaguê mboayehára, Dios ama a los que con gusto cumplen sus preceptos.

De relacion:

Oymepirá guecárâmô, ay pescado si lo buscan.

Peru ocarú opoîrâmô, come Pedro, si le dàn de comer.

De passion:

Tũpã oporaîhú, *guaĭhũbâmô*, si Dios es amado el tambien ama.

Ĭba oabĭquĭrâmô, y yâí, si es manoseada la fruta se corrompe.

De impersonal:

Guẽñoîrâmô oúne, vendrà si lo llaman; *Omôndórâmô, ohóne*, yrà si lo embian.

Pero si la accion se termina à cosa agena, se usa de relativos *y*, *h*; ut *Peru ohaĭhú Tũpã imbae abê*, Pedro ama à Dios, y a las cosas de Dios.

La misma regla guardan los verbos neutros; ut *Cherorĭ*, yo me alegro; *Perú horĭrâmô cheabê cherorĭne*, alegrandose Pedro yo tambien me holgarè.

En los verbos activos la oracion de reciproco *o* tiene equivocacion con las terceras personas de ambos numeros, pero como estos reciprocos dependen de otras oraciones, estas quitan la equivocacion; v. g. *Oyucá rỹrẽ oho ĭbápe*, luego que le mataron fué al cielo: este es reciproco.

Excepcion.

Sacase el modo de hablar siguiente, que aunque tiene voz de relativo, siempre tiene notas de recîproco *g*, *o*, antes del nombre, y despues *bo*, y significa el modo de estar: el *bo* es breve, y en vocablos narigales hara *mô*; *Opucúbo*, a lo largo; *Emoỹ opucúbo*, ponlo a lo largo; *Opucúbo chemoĩ*, pusome a lo largo.

Oacâmô,	de cabeça.
Opotîabo,	de pecho.
Oayûbo,	del pescueço.
Oĭquebo,	de lado.
Opóbo,	de manos.
Opĭbo,	de piés.
Opíbo,	por el pellejo.

Obapĭbo, boca abajo.
Oatucupébo, de espaldas.
Oĭbábo, atravessado.
Guâquâbo, por la punta,
Guopĭtabo, por el cuento.
Guebíbo, de nalgas.
Gueñĭbângãmô, de codo.
Gueñĭpĭãmô, de rodillas.
Guacapébo, de barriga.

Todos los quales, y los demas que se componen assi, se usan en sentido de estar, poner, ó caer.

CAPITULO VIII.

Del verbo passivo.

Presente.

Afirmativo.	Negativo.
Ymboepĭra che, yo soy enseñado, ó el enseñado soy yo.	*Ymboepĭreĭma ché*, yo no soy enseñado.
Ymboepĭra ndê, tu eres enseñado.	*Ymboepĭreÿnde*, tu no eres enseñado.
Ymboepĭra cuĭbae, aquel es enseñado.	*Ymboepĭreÿ cuĭbae*, aquel no es enseñado.
Ymboepĭra oré, l. *ñandé*, nosotros somos enseñados.	*Ymboepĭreÿma oré*. l. *ñãnde*, nosotros no somos enseñados.
Ymboepĭra pẽẽ, vosotros sois enseñados.	*Ymboepĭreÿ pẽẽ*, vosotros no sois enseñados.
Ymboepĭra cuĭbae, aquellos son enseñados.	*Ymboepĭreÿ cuîbae*, aquellos no son enseñados.

Preterito.

Ymboepĭrêra chê, yo fuy enseñado.	*Ymboepĭrereÿ che*, yo no fuy enseñado.

Afirmativo.	Futuro. Negativo.
Ymboepĭrãmã che, yo serè enseñado, ò el que ha de ser enseñado soy yo.	*Ymboepĭrâmeỹmã che*, I *Ymboeeỹpĭrãmã ché*, y soy el que no a de se enseñado.

Futuro, y preterito mixto.

Ymboepĭrãnguêra chê, el que avia de aver sido enseñado soy yo.	*Ymboepĭrãnguereỹ che*, l *Ymboeeỹpĭrãnguêra che*, e que no avia de aver sido enseñado soy yo.

Nota primera.

Esta lengua no tiene mas passivos que esta voz *pĭra* la qual se pone al fin del verbo antecediendole relativo *h* vel *y* como el verbo lo pidiere, y despues del *pĭra* los pronombres; y tiene los quatro tiempos dichos, demas de los quales corre por todos los tiempos, y modos del verbo, con las particulas, ò adverbios arriba explicados; v. g. *Ymboepĭra che biñã*; yo avia sido enseñado; *Ymboepĭra racó ché*, vel *Ymboepĭrĭmã nacó che*, yo fuy enseñado. El futuro es el ya dicho en el exemplar: *Ymboepĭrãmô tãmô ché*, ojalà yo sea, fuesse, ò aya sido enseñado. Frequentemente se llega al verbo *Aycó*, que es ser, ò estar, y la particula *râmô;* ut *Ymboepĭrãmô aicó*, yo soy enseñado; *Ymboepĭrâmô ereicô*, tu eres enseñado &c.

Nota segunda.

A vezes en lugar de *pĭra* dize *mbĭra*, y se le suele añadir letras à causa de las finales de los verbos; para lo qual se note lo siguiente:

Los verbos acabados en vocal, sin nariz, no mudan letra alguna: ut *Ayapó*, hazer; *yyapopĩra*, lo hecho. Los acabados en consonante toman *y* antes del *pĩra*; ut *Ahaĩhub*, *haĩhubipĩra*, el amado; *Ahechag*, *hechagipĩra*, el visto.

Los acabados en *â*, *ẽ*, *ô*, narigales hazen *mbĩra*; ó *ngỹmbĩra*; ut *Ahââ*, *hâângimbĩra*, l. *hââmbĩra*, provado; *Ameẽ*, *ymeẽngỹmbĩra*, lo dado, l. *ymeẽmbĩra*. *Amô nôõ*, *ymonoômbĩra*, lo junto.

Los acabados en *ỹ* toman *nỹ*, ó lo dexan; ut *Amoỹ*, poner, *ymôỹnỹmbĩra*, l. *ymoĩmbĩra*, lo puesto.

Los acabados en *û*. hazen *mbĩra*; *amõûû*, *ymôûûmbĩra*, ennegrecido.

Este *pĩra* sirve por el verbal en „bilis"; *haĩhubipĩrãmâ*, amable.

CAPITULO IX.

Del verbo neutro.

TRES diferencias ay de verbos neutros. La primera conjugados con notas de activos *a, ere*, *o* &c. Los quales se conocen ser neutros por no tener acusativo paciente, sino algun caso con posposicion; y tienen los mismos tiempos que el verbo activo, y carecen del participio *temĩ* y de *pĩra*.

Tienen estos verbos y los absolutos en el gerundio, y supino estas notas *gui*, *e*, *o*, para singular; *oro* l. *ya*, *pe*, *o*, para plural; v. g.

Singular.

Ahâguimânõmô,	Voy à morir.
Erehó emânõmô,	Vas à morir tu.
Ohó omânõmô,	Va à morir aquel.

Plural.

Orohó oromânõmô,	Nosotros vamos à
Yahá yamânõmô,	morir.
Pehó pemânõmô,	Vais à morir vosotros.
Ohó omânõmô,	Van à morir aquellos.

Las mismas particulas tienen en el gerundio y supino.

Los verbos activos hechos absolutos con la particula *poro*; ut *Ahágui poromboêbo*, voy à enseñar. Y tambien las admiten, quando al gerundio, ò supino se llega el reciproco *ye*; ut *Ahágui yeyucábo*, voyme à matar.

Nota. Usan muy frequentemente estas notas *gui, e, o*, para cujo uso se advierta que siempre el segundo verbo à de apelar sobre el primero, ò pertenecer al mismo agente; ut *Guihóbo apĭtane*, si voy me quedarè; *Ehóbo erecarúne*, si vás tu comerás; *Ohóboo manõne*, si el vá el morirà.

Pero si el segundo verbo pertenece à otro sujeto, no se ha de usar de las dichas notas, sino de *râmô*, en lugar de ellas; ut *Che hórâmô cherobaitĩ*, yendo yo me encontrò; *Ndehórâmô hõrĭne*, si tu vas el se holgarà; *Yhorâmô oyabáne*, si el và el otro se huyrà.

La segunda manera de verbos neutros se haze con pronombres en lugar de las notas del verbo activo *a, ere, o* &c. Y tienen todos los tiempos que se pusieron en la conjugacion general.

Afirmativo. Presente.	Negativo.
Chemãẽnduá, yo me acuerdo.	*Nache mãẽnduári*, no me acuerdo.
Nde mãẽnduá, tu te acuerdas.	*Nande mãẽnduári*, no te acuerdas.

Afirmativo.	Presente. Negativo.
Ymâẽnduá, aquel se acuerda.	*Nimâẽnduári*, no se acuerda.
Oremâẽnduá, *Ñândemâẽnduá*, nosotros,	*Noremâẽnduári*, *Ñiñândemâẽnduári*, no nos acordamos.
Pemaenduá, vosotros. os acordays.	*Nape mâẽnduári*, no os acordais.
Ymâẽndúa, aquellos se acuerdan.	*Nimâẽnduári*, aquellos no se acuerdan.

Estos verbos tienen sus relativos y reciprocos, pero notese que la *y*, en las terceras personas destos verbos, no es relativo, sino nota de verbo, que sirve a las terceras personas; v. g. *Peru ymâẽnduárâmô*, acordandose Pedro.

La tercera manera de verbos neutros es de los que se hazen de nombres sustantivos; ut *Abá*, hombre, *che abá*, soy hombre; ò de nombres adjectivos; ut *Mârângatu*, bueno; *chemârâgatú*, yo soy bueno.

Estos verbos son en dos maneras, unos que comiençan por *t*, *h*, que las mudan en *r*, en composicion, y destos se dize lo mismo que diximos de los nombres començados por las dichas letras, que tienen por relativo *h* y por reciproco *gu*; v. g. *Taci*, enfermedad; *che racĭ*, estoy enfermo; *hacĭ*, está enfermo; *guacĭrâmô*, reciproco. En lo demas sigue la conjugacion general.

De los que comiençan por las demas letras fuera de las dichas, no ay que notar porque todos siguen la conjugacion general, y tienen por relativo *y* y por reciproco *o*; ut *Abá*, hombre; *che abá*, soy hombre; *yabá*, *oabá*; *Marãgatu*, bueno; *che mârângatú*, yo soy bueno; *ymârângatú*, *omârângatú*. Su negacion es

la comun *Na*, l. *nda* al principio, y una *y* al fin. l. *rûgûây*, quando se denota sum, es, fuy: como se dirà.

CAPITULO X.

De la formacion de verbos neutros en activos con la particula *mo* vel *mbo*, *ro* l. *no*.

LOS verbos neutros se hazen activos con las particulas *mo* l. *mbo*, que son una misma cosa, y con *ro*, l. *no*, que tambien son lo mismo; dize *no*, por las dicciones narigales, con quien se junta; ut *Anoãẽ*, acarrear; *Anõhẽ*, sacar. Sacanse; *Aromãnõ*, morir juntos; *Arobahẽ*, hazerlo llegar; aunque son narigales, con los quales, y con los demas començados por las demas letras se usa *ro*; ut *Aroá*, caer juntamente; *Arobĩ*, *Arocacá*, acercarlo juntamente.

Ponense las dichas particulas entre el nombre y las notas del verbo, para hazer verbo activo; v. g. *Porãng*, hermoso, *cheporãng*, yo soy hermoso, *amõporãng*, hagolo hermoso, y es verbo activo. *Yebĩ*, buelta, *ayebĩ*, *amboyebĩ*. *aroyebĩ*, bolverlo.

Mõ, *mbõ*, se diferencian de la partiaula *ro*, en que la accion de *mõ*, se refiere solo al paciente; ut *Ambobahẽ*, hago llegar, no llegando yo; *Arobahẽ*, hagalo llegar, llegando yo.

Este *mõ*, por ser narigal, recibe en composicion, *ng*, *mb*, *nd*; ut *Acarú*, *amõngarú*, dar de comer; *Opab*, *amõmbab*, acabarlo; *Oçorog*, *amõndorog*, rasgar.

La particula *ucá* se pone al fin de verbo, y aunque es semejante al *mõ* difiere en que *ucá* haze hazer la co-

a por tercera persona; ut *Ayapó ucá*, hagolo hazer; *Amõndó ucá*, hago que lo embien.

Los verbos dichos, que se hazen activos con *mô*, se tornan à hazer neutros con el reciproco *yé* vel *ñẽ*, retiniendo las mismas particulas, que los hazian activos; ut *Cherorĭ*, alegrome, es absoluto; *amboorĭ*, alegrar à otro, es activo. *Añẽmboorĭ*, hagome alegrar, se haze otra vez absoluto. Y se puede repetir dos vezes el *yé* vel *ñẽ*; ut *Amôñẽ mômbeũ*, hago que se confiesse; *Añẽmôñẽ mômbeũ*, confiessome, ò hago que me confiessen.

CAPITULO XI.

Del verbo substantivo sum, es, fui, y de las negaciones.

Todos los nombres, que conjugados con pronombres se hazen verbos, incluyen en si a sum, es, fui, en significacion de ser, y tener: v. g. *Mârângatú*, bueno, *chemârângatú*, yo soy bueno. *Che abá*, yo soy hombre. Conjuganse como el verbo neutro; *Che abá*, *cuîbae abá*, &c.

La negacion es la comun *na*, l. *nda*, y *rûgûaî*, al fin; ut *Nachembaé rûgûaî*, no es la cosa mia; ò una *y* al fin, y entonces dize no tener; ut *Nachembaeî*, no tengo cosas.

Con estos verbos, que denotan à sum, es, fui, se anteponen, ò posponen ad libitum los pronombres; ut *Abá mârângatú che* l. *Che abá mârângatú*, soy hombre honrado.

Eỹ, l. *ỹ* es otra negacion, la qual se pone al fin del verbo, en todos sus tiempos, y modos; ut *Ayapoeỹ*, no lo hago. *Ayapoeỹne*, no lo harè, y mas fre-

quentemente desde el subjunctivo adelante; ut *Ch*
ymboéeỹmãmõ, no le enseñando yo, &c.

Quando la negacion *na* antecede a diccion començada por vocal, pierde su *a* y en lugar de ella entra la vocal de la diccion, à quien precede; v. g. *Omboe*. aquel enseña; *Nomboeî*, aquel no le enseña. Si encuentra con consonante retiene su *a*; ut *Amõmbeú*. digo: *Namõmbeuî*, no digo.

Rũguâ es adverbio afirmativo, lo mismo que „cierto", „ciertamente"; ut *Ayapó rũgûâ*, cierto que lo hago. *Ahárũguâycó*, cierto que me voy. Usanlo frequentemente en la negacion; ut *Na guiñẽmboébo rũgũây ayu*, cierto que no vengo à aprender. *Ohórũgũâpãngã*? es cierto que se fué? *Ndohorũgũaî*, no es cierto que se fué.

Con la negacion *eỹ*, y una *e*, con el permissivo se haze esta voz „aunque"; ut *Erahá y chupé toú-eỹmbé*, llévase lo, aunque no lo coma, ò aya de comer. Toma *mbe*, por la pronunciacion narigal.

Dos negaciones afirman; ut *Namboé eỹmi* l. *Namboeî eỹrũgũaî*, cierto que no lo dexo de enseñar; *Epoíreỹ ĭmé*, dexalo, sueltalo, no lo tengas; *Emombeú eỹ ĭmé que*, mira que no lo dexes de dezir.

Tambien afirman tres negaciones; porque la ultima negacion no tiene mas fuerça que de repeticion; ut *Nda ha ĭhuî eỹ eỹmỹ*, no lo dexo dexo de amar; *Nda haĭhuì eỹ eỹmbicéne*, no lo dexare dexarè de amar. l. *Ndahaĭhûy eỹ eỹmbicé rũgûâyne*, ciertamente que no lo dexare dexare de amar. Con *tey* y una negacion afirma; ut *Ndere-yucâycétéyne*, no lo dexes de matar.

CAPITULO XII.

De la frequentacion, y repeticion de los verbos, y nombres.

La repeticion de los verbos, y nombres en esta lengua, es muy usada, graciosa, y elegante; significa frequentacion, ò hazer en grado superlativo, ò sucesivamente, ò por muchas partes, ò por elegancia, y gracia; ut *Acarucarú guitecóbo*, ando comiendo siempre; *Ayeruré rurê*, pidolo muchas vezes; y siempre se repiten las dos ultimas silabas del verbo, ò nombre, y si es disilabo se ha de repetir todo entero; ut *Aú*, *aú*, como mucho. *Apó*, *apó*, ando saltando.

Excepcion primera.

Los acabados en estos contractos, *aû*, *aî*, *eî*, *eû*, *ĭî*, *ôî*, *uî*, que se pronuncian con solo un tiempo, dexan la ultima letra, y la toman en la repeticion: ut *Acaî*, quemarse. *Acá acaî*, yo me quemo, y assi los que se siguen.

Ayoheî,	labar,	*Ayohéyoheî.*
Abohĭì,	cargarse,	*Abohĭbohĭî.*
Ayopoî,	dar algo,	*Ayopó yopoî.*
Orecuî,	caemos,	*Orecú recuî.*
Chepeû,	tengo podre,	*Chepê chepeû.*
Añẽmongaraû,	desconcertarse,	*Añẽmõngar ángaraû.*
Amõmboî,	desafiar,	*Amõmbó mõmboî.*
Acĭcĭî,	temblar,	*Acĭcĭ cĭcĭî.*
Aheỹî,	rascar,	*Aheỹ heỹî.*
Ahẽnõî,	llamar,	*Ahẽnõ hẽnõî.*
Abequĭî,	tirar,	*Ahequĭ hequĭî.*
Ahĭbĭcoî,	cabar,	*Ahĭbĭcó bĭcoî.*
Aymaeî,	repartir,	*Aymaé maeî.*

Aypĭcuî,	rebolver,	*Aypĭcû pĭcuî.*
Aytĭapĭî,	arrojar,	*Aytĭapĭ apĭî.*
Añâtôî,	tocar,	*Añâtô ñâtôî.*
Oroyeoî,	nos vamos,	*Oroyeoyeoî.*
Ayoyaî,	reyrse de otro,	*Ayoyâyo yaî.*
Amŷî,	menearse,	*Amŷmŷî.*

Los acabados en *yâ* contractos no siguen la regla dicha sino la comun; ut

Ahecobiâ,	estar por otro,	*Ahecobiâ cobiâ.*
Aheyâ,	dexar,	*Aheyâ heyâ.*
Aipôrŷâ,	encestar,	*Aipôrŷâ pôrŷâ.*
Arobiâ,	creer,	*Arobiâ robiâ.*
Apiâ,	apartarse,	*Apiâ apiâ.*

Excepcion segunda.

Los verbos siguientes no repiten las dichas silabas, sino una:

Amôcông,	tragar.	*Amôcôcông.*
Açĭ,	llegar.	*Açĭ cĭ.*
Açog,	soltarse.	*Açoçog*, l. *Açoaçog.*
Açẽ,	salir.	*Açẽçẽ.*
Apó,	saltar.	*Apópó*, l. *Apó apó.*

Orondurû, hazer ruydo yendo; *Oronduru rû*, l. *Orondurû Ndurû.*

Quando se añade al verbo esta particula, generalmente se pone en la repeticion; ut *Arobĭ robĭgĩ*, hagole llegar. En el qual exemplo se repite solo el verbo, y no lo añadido, que es la *y*. Otras vezes se repite solo lo que se añade al verho; ut *Acarû âĩ âĩ*, como mucho mucho: *Añẽẽngacĭ acĭ*, reñirle mucho.

Hazese tambien la frequentacion con estos adverbios: *pĭĩ*, amenudo, *ñoŷrẽŷrẽ*, l. *ñôrŷrẽrŷrẽ*, l. *yoapĭ-apĭ*, *yocueyocue*, l. *youpibêpibê*, unos tras otros; *Cûrŷĩ*, muy prestamente.

CAPITULO XIII.

De la composicion de los verbos.

EL primer modo de composicion es de los verbos ıctivos, que se componen con acusativo incorporado ıntre la nota y el verbo; ut *Atûpâ pĭcĭ*, comulgar; *Atûpâ raĭhú*, amar à Dios.

Lo mismo se haze con verbos neutros, aunque no ean hechos activos; ut *Ambaerí yeruré*, pido cosas. Lo mismo es con pronombres; ut *Chembaeapó guitecóbo*, l. *Cheporabĭquĭ guitecóbo*, ando trabajando.

Con la particola *cuêra* de preterito, y *rãmâ* de futuro, y la particula *mô* se haze un verbo, que significa no efectuarse la cosa; ut *Amôrânguè hemĩmboára*, hize que no consiguiera su intento. El *rãmâ* pierde la ultima silaba.

Particulas de composicion con los verbos.

Poro.

Este *poro* se compone de dos particulas *po* continens, y *ro* que significa „lo", „los"; ut *Aroíquîe*, yo o entro, ò los entro: quiere dezir el que contiene en i el exercicio de lo que significa el verbo; ut *Aporoyucá*, yo contengo en mi el exercicio de matarlos. *Aporoaĭhú*, contengo en mi el exercicio de amarlos. Juntase siempre con verbos activos, ò que lo sean le suyo, ò compuestos con *mô*; ut *Amôngarú*, *Aporomôngarú*, dar de comer à muchos, ò muchas vezes; *Amômbáe*, *Aporomômbaé*, enriquezcolos.

Y assi todo verbo activo recibe esta particula, con a qual se haze absoluto, à cuya causa no puede recibir acusativo, porque ya lo tiene incluydo en si: pero puedelo recibir, regido de la posposicion *rehê*;

ut *Aporoaĭhú che añâmâ rehê*, que buelto ad verbum quiere dezir contengo en mi el exercicio de amor por mis parientes, ó en mis parientes. *Apóromboé chere mĩmboe rehê*, exercito en mis discipulos, el oficio que tengo en mi de enseñar. Haze *mboró*, pronunciado absolutamente, como las demas particulas que comiençan por *p*.

A al fin dize tomar; *Ahecoá*, imitarle.

E al fin del nombre, ò verbo, tiene diversos sentidos, significa hazer aparte; *Ayapoê*, hagole aparte *Abaê niché*, soy otro. Significa despues; *Ayuréne*, despues vendrè. Toma *r* porque el verbo la tiene; *He chacaé*, despues que yo lo vea.

Eÿ significa hazerlo de su voluntad; *Ayapoeí*, hagolo sin que me lo manden, ò por entretenimiento *Oú reí*, el se vino de su bella gracia.

I al fin del verbo, dize perseverancia; *Aÿcoí*, perseverò estando; *Ayerureí*, perseverò en pedir.

Y, *r*, quitar, *Amboí*, yo lo quito; *Oí*, quitado está *Oyeĩ*, quitòse.

O, tapar; *Ayoó*, tapar, remendar.

Og, sacar, quitar; *Aitáog*, sacar piedras.

Ca, determinacion de primera persona de singular *Tahacá*, ya me voy.

Pa, determinacion de plural; *Chahapá*, vamos ya

Ce, deseo, inclinacion; *Acarucé*, soy inclinado à comer, soy comedor; *Chehocé*, deseo yr.

Heguê, gana; *Cheheguê catú*, tengo voluntad; *Nache heguêri*, no tengo gana.

Que significa advertencia; *Ehechaque*, advierte, mira que. *Te*, error; *Aÿapó té*, hizelo por yerro.

Veanse estas y otras particulas en el „Tesoro" de la Lengua.

CAPITULO XIV.

De algunos verbos irregulares.

Afirmativo.	Presente. Negativo.
lé, l. *Hae*, yo digo,	*Ndaeî*, no digo.
Eré, tu dizes,	*Ndereî*, no dizes.
Ey, l. *heí*, aquel dize,	*Ndeî*, l. *Ndeíri*, no dize aquel.
Oroé, l. *Yaé*, dezimos,	*Ndoroeî*, l. *Ndiyaeî*, no dezimos.
Peye, decis vosotros.	*Ndapeyeî*, no dezis.
Eí, l. *Heí*, dizen aquellos.	*Ndeí*, l. *Ndeíri*, no dizen aquellos.

En lo demas sigue la conjugacion general, solo se nota lo particular, que es lo dicho y lo siguiente.

Infinitivo.	
E, dezir,	*Eeỹ*, no dezir.

Gerundio, y	Supino.
Guyâbo, diziendo yo.	*Guyabeỹmâ*, l. *guieeỹmâ*, no diziendo yo.
Eyâbo, diziendo tu.	*Eyabeỹmâ*, l. *Éeỹmâ*, no diziendo tu.
Oyâbo, diziendo aquel.	*Oyabeỹ*, l. *Oéeỹmâ*, no diziendo aquel.
Oroyâbo, l. *Yayâbo*, diziendo nosotros.	*Oroyabeỹma*, l. *Yayabeỹma*, no diziendo.
Peyâbo, diziendo vosotros.	*Pey ab eỹmâ*, no diziendo vosotros.

Afirmativo.	Negativo.
Oyâbo, diziendo aquellos.	*Oyabeÿma*, l. *Oeéÿmâ*, no diziendo.

Ultimo Supino.

Eharéra ayû, vengo de dezir.	*Ehareréÿ ayû*, l. *Yarereÿm* *ayû*, no vengo de dezir.

Yâra.

Presente.

Yâra, l. *Ehâra*, el que dize.	*Yareÿ*, l. *Ehareÿ*, el que no dize.

Preterito.

Yarêra, l. *Eharêra*, el que dixo.	*Yarereÿ*, l. *Eharereÿ*, el que no dixo.

Futuro.

Yârãmâ, l. *Ehârãmâ*, el que ha de dezir.	*Yarameÿ*, l. *Eharameÿ*, el que no ha de dezir.

Futuro, y preterito mixto.

Yarânguêra, l. *Eharânguêra*, el que avia de aver dicho.	*Yarânguêreÿ*, l. *Eharân-guereÿ*, el que no avia de aver dicho.

Hába.

Presente.

Cheyâba, l. *Cheehába*, lo que digo.	*Cheyabeÿ*, l. *Cheehabeÿ*, lo que no digo.

Preterito.

Cheyaguêra, l. *Che éhaguéra*, lo que dixe.	*Cheyaguereÿ*, l. *Che éhaguereÿ*, lo que no dixe

Afirmativo. Futuro. Negativo.

heyagûâmâ, l. *Cheeha-guâmâ*, lo que he de dezir.

Cheyaguâmeỹ, l. *Cheeha-guameỹ*, lo que no he de dezir.

Futuro, y Preterito misto.

heyabânguera, l. *Cheeha-bânguera*, lo que avia de aver dicho.

Cheyabânguereỹ, l. *Cheéha-banguereỹ*, lo que no avia de aver dicho.

Nota sobre este verbo.

El verbal *yâba* corresponde à „dictus", l. „nuncu-
atus"; ut *Abá Peru yâba*, cierto hombre llamado Pedro. *Yâpe* dize determinadamente lugar en que; *erusalem yâpe*, en la Ciudad que se llama Gerusalem.

Con la particula *teĩ* significa mentir, ó dezir la cosa le burla. *Teĩ oyâbo*, miente, ò dizelo sin causa.

El supino con una de las negaciones *na*, y *rûguâỹ*, . *ey* niega lo que el primer verbo afirma, en este sentido: vengo no para que me vean; *Ayu tacherechá ndagui yâbo rûgûaî*, vengo no diziendo veanme; *Ahá tabahẽguiyâbeỹmâ*, voy, pero no he de llegar.

Este verbo *aé* significa dezir y mandar: en ambos sentidos pide dativo. Quando significa mandar, avia de yr à infinitivo con el „que", si le tuviera esta lengua. Y assi dize; *Eyapó cobae, ae ndêbe*, haz esto, digo à ti; *Toyapó hei ndebe*, dize que lo hagas; *Tayapú heí*, dize que lo harà. El supino lo usan por presente; *Teĩoyâbo*, dizelo de burla; *Aháguîyâbo*, digo que voy.

Tambien significa „sin causa", preguntando porquè

lo hizo, ò dize, responde *Guiyâbo*, l. *Guiyaboĩ*, sin causa lo hize, dixe, &c.

Llegando este *aé* à verbos y adverbios, es solamente nota de persona: *ae*, yo; *ere*, tu. Y entonces no tiene propria significacion, sino la del verbo con quien se junta, como se verà discurriendo por todas las personas en las quales ponen distintos adverbios, y verbos, para que sirvan de exemplo:

Aê catupĭrĭ, y yapóbo,	hagolo bien.
Erecatû haĭhûpa,	amasle tu mucho.
Heí teĩ heitĭca,	arrojòlo sin causa.
Orê, l. *Yae teĩ yayâbo,*	dezimoslo sin causa.
Peyê mbegue herûbo,	despacio lo traeis vosotros.

Eí, ĭmâ, l. *hey ĭmã oñẽmoỹrõmõ*, mucho ha que se enojaron. En el negativo sigue la regla comun; ut *Ndaeî catú pĭrĭ yyapóbo*, no lo hago bien; *Ndereîcatú haĭhúpa*, no le amas mucho; *Ndeí teĩ heitĭca*, no lo arrojo sin causa.

La tercera persona negativa de *aé*, que es *ndeí*, se haze adverbio, y assi sirve à todas las personas; ut *Ndeí guica rûbo*, aun no como; *Ndeí ecarúbo pangã*? aun no comes? &c.

Ten, tenaz, recio.

Esta particula *ten* se antepone siempre al *aé* y la junta de ambas haze el verbo siguiente.

Ten áê,	Yo estoy recio.
Ten erê,	Tu estàs recio.
Ten eí,	Aquel està recio.

Y desta manera corre por todas las personas, y iempos del verbo. Su negacion es *Ten ndaeî*, &c.

Au, comer, y bever,

Afirmativo.	Presente. Negativo.
Aú, l. *Haû*, yo como, ò bevo.	*Ndauî*, no como, &c.
Ereú, tu comes.	*Ndereuî*, no comes.
Oú, l. *Hoú*, aquel come.	*Ndouî*, no come.
Oroú, l. *Yaú*, comemos.	*Ndorouî*, l, *Ndiyauî*, no comemos.
Peú, comeis.	*Ndapeuî*, no comeis.
Oú, l. *hoú*, comen.	*Ndouî*, no comen.

Imperativo.

Eu, l. *Tereû*, come tu.	*Euỹmé*, l. *Tereuemé*, no comas.
Toú, coma aquel.	*Toú ĭmê*, no coma.
Peú, l. *Tapeú*, comed vosotros.	*Peúĭmẽ*, l. *Tapeûemê*, no comais.
Toú, coman aquellos.	*Toû ĭmê*, no coman.

Infinitivo.

U, Comer.	*Ueỹ*, no comer.

Gerundio, y Supino.

Guâbo, à comer, para comer.	*Guâbeỹmâ*, à no comer.

Afirmativo.	Negativo.
comiendo.	para no comer, no comiendo.

Hára.

Presente.

Guára l. *Yúhára*, el que come.	*Guareỹmâ*, l. *Yúhareỹmâ*, el que no come.

Preterito.

Guaréra, l. *Yúharéra*, el que comiò.	*Guarereỹ*, l. *Yúharereỹ*, el que no comiò.

Futuro.

Guãrãmâ, l. *Yúharãmâ*, el que à de comer.	*Guãrãmeỹmâ*, l. *Yúharã-meỹ*, el que no à de comer.

Futuro, y preterito misto.

Guãrãnguêra, l. *Yúharãn-guêra*, el que avia de aver comido.	*Guãrãnguereỹ*, l. *Yúhãrãn-guereỹ*, el que no avia de aver &c.

Ultimo Supino.

Mbae guaréra ayû, vengo de comer.	*Mba guarereỹ ayu*, vengo de no comer.

Hába.

Presente.

Guâba, l. *Uhába*, lugar &c. donde se come.	*Guabeĩma*, l. *úhabeỹmâ*, lugar &c. donde no se come.

Afirmativo. Preterito.	Negativo.
Guaguêra, l. *Uhaguêra*, donde se comiò.	*Guaguereӯ*, l. *Uhaguereӯ*, donde no se comiò.

Futuro.

Guagûâmâ, l. *Uhâgûâmâ*, donde se ha de comer.	*Guaguâmeӯma*, l. *Uhâguâmeӯmâ*, donde no se ha de comer.

Futuro, y preterito misto.

Guabânguêra, l. *Uhabânguera*, donde se avia de aver comido.	*Guabânguereӯmâ*, l. *Uhabanguereӯ*, donde no se avia de aver, &c.

A este verbal se le ha de poner siempre acusativo, ò relativo; ut *Mbaeguâba*, el comer cosas; *Çooguâba*, el comer carne; *Yguâba*, el comerlo, &c.: en lo demas sigue la conjugacion.

Ahá, yr.

Ahá, yo voy.	*Ndahaî*, no voy.
Erehó, tu vas.	*Nderehoî*, no vas.
Ohó, aquel va.	*Ndohoî*, aquel no và.
Oroho, l. *Yahá*, vamos.	*Ndorohoî*, l. *Ndiyahaî*, no vamos.
Pehó, vays.	*Ndapehoî*, no vays.
Ohó, aquellos van.	*Ndohoî*, no van.

Imperativo.

Afirmativo.	Negativo.
Equa, l. *Terehó*, ve tu.	*Equa ĭme*, l. *Terehoĭmé*, no vayas.
Tohó, vaya aquel.	*Tehõĭmê*, no vaya aquel.
Pehó, l. *Tapehó*, id vosotros.	*Pehoĭme*, l. *Tapehoỹme*, no vays.
Tohó, vayan aquellos.	*Tohõĭme*, no vayan.

Infinitivo.

Hó, yr.	*Ho eỹ*, no yr.

Gerundio.

Guihóbo, yendo yo.	*Guiho eỹmã*, no yendo yo.
Ehóbo, yendo tu.	*Ehobeỹma*, no yendo tu.
Ohóbo, yendo aquel.	*Ohobeỹmã*, no yendo aquel.
Orohóbo, l. *Yahábo*, yendo nosotros.	*Orohóeỹmã*, l. *Yahabeỹmã*, no yendo nosotros.
Pehóbo, yendo vosotros.	*Pehoeỹmã*, no yendo vosotros.
Ohóbo, yendo aquellos.	*Ohoeỹmã*, no yendo aquellos.

Hára.

Hohára, l. *Ohóbae*, el que va.	*Hohareỹ*, l. *Ohóỹmbae*, el que no va.

En lo demas sigue la conjugacion.

Ayu, r, venir.

Ayû, r, vengo.	*Ndayûri*, no vengo.
Ereyú, tu vienes.	*Ndereyûri*, no vienes.
Oû, aquel viene.	*Ndoúri*, no viene.

Afirmativo. Imperativo.	Negativo.
Eyo, l. *Tereyu*, ven tu.	*Eyo emé*, l. *Tereyuĭmé*, no vengas tu.
Toú, venga aquel.	*Toú rĭme*, no venga aquel.
Peyo, venid vosotros.	*Peyoremé*, no vengays.
Tou, vengan aquellos.	*Tou ĭmé*, no vengan.

Nota en este imperativo que del infinitivo con los pronombres se haze otro verbo; ut *Cherúri*, vengo, y ambos los junta en las terceras personas; ut *Toú túrirângẽ*, esperemos à que venga, ò vengan.

Tú, l. *túra*, venir.	*Tureȳ*, no venir.

Gerundio.

Guitúbo, viniendo yo.	*Guitubeȳmô*, no viniendo yo.
Eyûbo, viniendo tu.	*Eyubeȳmo*, no viniendo tu.
Oúbo, viniendo aquel.	*Oubeȳmo*, no viniendo aquel.
Oroyûbo, l. *Yayubo*, viniendo nosotros.	*Oroyubeȳmo*, l. *Yayubeȳmo*, no viniendo nosotros.
Peyubo, viniendo vosotros.	*Peyubeȳmo*, no viniendo vosotros.
Oúbo, viniendo aquellos.	*Oubeȳmô*, no viniendo aquellos.

Hába.

Tuhába, lugar &c.	*Tuhabeȳ*, lugar de no venir, &c.
Tuhaguera, aver venido.	*Tuhaguereȳmâ*, no aver venido.
Tuhâguâma, aver de venir.	*Tuhaguâmeȳmâ*, no aver de venir.
Tuhabânguera, aver de aver venido.	*Tuhabânguereȳma*, no aver de aver venido.

Afirmativo.	*Hára.*	Negativo.
Tuhára, l. *Oúbae*, el que viene.		*Tuhareỹmâ*, l. *Ourỹmbae*, el que no viene.

En lo demas sigue la conjugacion.

Aĩ, estar.

Aĩ, estoy.	*Nãĩnŷ*, no estoy.
Eréĩ, estàs.	*Nderẽĩnŷ*, no estàs.
Oĩ, està.	*Nõĩni*, no està.
ñaĩ, l. *oroĩ*, estamos.	*Ndorõĩni*, l. *Ni ñãĩni*, no estamos.
Peĩ, estays.	*Napẽĩnŷ*, no estays.
Oĩ, estàn.	*Noĩni*, no estàn.

Imperativo.

Eĩ, l. *Tereĩ*, està tu.	*Eĩỹmé*, l. *Tereĩemé*, no estès.
Toĩ, estè aquel.	*Toĩỹmé*, no estè aquel.
Peĩ, estad vosotros.	*Peĩỹmé*, no esteys vosotros.
Teĩ, esten aquellos.	*Toĩ emé*, no estèn aquellos.

Infinitivo.

Ŷ, estar, estada.	*Ŷ eỹ*, l. *ỹ neỹ*, no estar.
Cherĩnâ, mi estada.	*Cherỹneỹ*, mi no estada.
Nderĩnâ, tu estada.	*Nderỹneỹ*, tu no estada.
Hĩnâ, su estada.	*Hĩneỹ*, no estar (el relativo).

Afirmativo.	Negativo.
Guĩnâmô, estando (reciproco).	*Guĩneỹmô*, l. *Guĩneỹmâmô*, no estando (reciproco).

Gerundio, y Supino.

Guitẽnâ, estando yo.	*Guitẽneỹmâ*, no estando yo.
Eĩnâ, estando tu.	*Eĩneỹmâ*, no estando tu.
Oĩnâ, estando aquel.	*Oĩneỹmâ*, no estando aquel.
Oroĩnâ, l. *Ñaĩnâ*, estando nosotros.	*Oroĩneỹmâ*, *Ñaĩneỹmâ*, no estando nosotros.
Peĩnâ, estando vosotros.	*Peĩneỹmâ*, no estando vosotros.
Oĩnâ, estando aquellos.	*Oĩneỹmâ*, no estando aquellos.

Ultimo Supino.

Ayu cherĩhagueragui, vengo de donde estuve.	*Ndayuri cherĩhaguêragui*, no vengo de donde estuve.

Bae.

Oĩbae, l. *Oĩnabae*, el que està. Con sus quatro tiempos.	*Oĩeỹbae*, l. *Oĩneỹmbae*, l. *Noĩnabae*, el que no està.

Hába.

Tendába, lugar donde se està. Con sus quatro tiempos.	*Tendabeỹmâ*, sin lugar.

Del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres; *Cherĩni*, estoy; *Nderĩni*, *Hĩni*. *Guĩnâmô*. El negativo, *Nancherĩni*, *Nahĩni*, *Guĩneỹmamó*.

Ayubé, estar echado.

Ayubé, estoi echado, *Ereyubé*, *Oubé*, *Oroyubé*, *Yayubé*, *Peyubé*, *Oubé*. Negativo, *Ndayubeî*, *Ndereyubeî*, *Ndoubeî*, *Ndoroyubeî*, *Ndiyayubeî*, *Ndoubeî*.

En lo demas sigue la conjugacion.

Ayu, estar.

Ayû, estoy, *Ereyû*, *Ou*, *Oroyu*, *Yayu*, *Peyu*, *Oú*; *Ndayuî*, no estoy, *Ndereyuî*, *Ndouî*. Y assi en el plural, y sigue el verbo hasta el infinitivo exclusive.

Infinitivo.

Tu, estada, *Cherú*, mi estada, *Nderú*, tu estada. *Tu*, ejus, *Guinâmô*, reciproco, estando. El negativo *Cheruey̆*, *Nderuey̆*, *Tuey̆*, *Guiney̆mamô* (reciproco).

Gerundio.

Guitúpa, estando yo; *Eyûpa*, *Oûpa*, *Oroyûpa*, *Yayûpa*, *Peyûpa*, *Oûpa*. Negativo, *Guitubey̆mâ*, *Eyubey̆mâ*, *Oubey̆ma*, y assi en el plural.

Ultimo Supino.

Guitupaguêraguî ayu, vengo de donde estuve, l. *Cherupagueraguî ayu*.

Bae.

Oûbae, el que està; con sus quatro tiempos. Negativo, *Ouey̆mbae*, el que no està.

Hába.

Tuhába, lugar, &c. *Tu habeỹmâ*, negacion, con sus quatro tiempos.

Del infinitivo deste verbo se forma *Tuî*, estar: *Cheruî*, yo estoy, *Nderuî*, *Tuî*, *Ore ruî*, *Ñanderu*, *Penduî*, *Tuî*, *Guĩrâmô*, reciproco. El negativo, *Nda Cheruî*, l. *Cherueỹ*, *Nanderuî*, *Tuî eỹ*, l. *Ndituî*. En lo demas sigue el verbo.

Aya. r, comprar, cojer, tomar.

Ayâ, yo cojo, *Ereya*, *Ogua*, y assi en el plural. El negativo, *Ndayâri*, *Ndereyâri*, *Ndoguâri*.

Estos son tres verbos, *Ayogua*, *Ayâ*, *Aguâ*, y todos significan una misma cosa, que es comprar, cojer, tomar, recibir. *Aya*, no tiene terceras personas, y las toma de *Aguâ*, cuyas terceras personas son *Oguâ*; aunque *Aguâ* no es muy usado.

Infinitivo.

Ta, cojer, *Taeỹ*, no cojer. Gerundio, *Tábo*, à cojer para cojer, cogiendo. *Tabeỹ*, no para cojer, no cogiendo.

Ultimo supino. *Taharéra ayu*; vengo de cojer.

Taharereỹma ayu, vengo de no cojer.

Hára: *Tahára*, el que; con sus quatro tiempos.

Tâhareỹ, el que no coje; con sus tiempos passivos.

Bae, *Oguabae*, el que coje; *Oguâỹmbae*, el que no coje.

Temĩ, *Cherembia*, l. *Cherembiâ*. Lo que yo cojo, *Nderembiá*, l. *Nderembiâ*, *Hembiâ*, *Guembiâ*, &c.

Cherembiâ eỹ, *Nderembiâ eỹ*, &c.

Adviertase que *Cherembiâ* significa lo que yo matè, ò recibi de lo que se repartiò, la presa, ò parte que me cupo: *Cherembiá*, tiene la ultima silaba larga, y significa „lo cogido".

Hába, *Tahába*, lugar, &c. donde se coje, *Tahabeỹmâ*, donde no se coje; con sus quatro tiempos.

Passiva. *Taripĭra*, lo cogido: Negativo, *Taripĭreỹmâ*; con sus quatro tiempos.

CAPITULO XV.

De los verbos defectivos.

Oroaẽ́, venimos, carece de singulàr: en el plural sigue la conjugacion.

Oroquâ, estamos, carece de singular; el supino es *pa*; ut *Horĭ mbĭá oquâpa*, està la gente holgandose: en el plural sigue la conjugacion.

Oroquabê, estamos, carece de singular; en el plural sigue la conjugacion; el supino es *bo*.

Oroyeoî, nos vamos; el supino *ta*; en el plural sigue la conjugacion.

Ore açuçú, estamos sentados; su supino *bo*.

Orocoí, parlar hombres, gorgear las aves, bullir los peces; el supino *bo*: *Mongoíbo*, l. *Môngo yâbo*.

Orocû, estamos, el supino *cúpa*; *cupába*, el lugar donde se està; con sus tiempos: en lo demas sigue el verbo.

Los que se siguen no tienen mas que lo que aqui se pone:

Co, toma tu, tomad vosotros.
Tobẽ́, dexa tu, dexad vosotros.
Queremê, ven tu, venid vosotros.
Oyêbe, dexa tu, dexad, estad quedos.

Hĩnyê, no quiero, no me plaze.
Hiyeî, si quiero, plazeme.
Hé, l. *herũgûâ*, no sé cierto.
Eneĩ, plazeme, sea assi.
Eneĩ, ea ya (animando).
Peñeĩ, ea ya vosotros (animando).

Chereyâpe, bolviendo yo, ó de buelta; *Ndereyâpe*, *Ieyâpe*, *Gueyâpe*, *Orereyâpe*, *Ñandereyâpe*, *Pendeyâpe*, *Ieyâpe*, *Gueyâpe*: Añadesele *e*: *Chereyapeé*, despues de mi buelta. Recibe los quatro tiempos *Guâra*, *Guaréra*, *Guarãmâ*, *Guarânguêra*; *Chereyape guaréra cóbae*, esto sucediò despues que yo bolvi; *Nachereyape guarerũ ũâîcó*, no sucediò esto despues que yo vine.

CAPITULO XVI.

De las interrogaciones.

Las interrogaciones son seys: *pa? pângâ? pe? piã? pi? raê?* Las cinco primeras se ponen inmediatas al verbo, nombre, ò pronombre; ut *Chepá aháné*, he de yr yo? *Amânõpângane?* he de morir? *Chepá cherẽnõî?* llamanme à mi? *Ereyapó piâné?* has lo de hazer? *Arúpichenê?* he de traerlo yo? Destas se puede usar ad libitum, atendiendo al buen sonido, porque à vezes caerá mejor el *pe* que el *pângâ*, &c. Lo qual enseñarà el uso.

El *pi* de ordinario antecede inmediatamente a los pronombres *che*, *co*, *cóbae*, *âng*; ut *Amboepichéne?* he de enseñar? *Abápicó*, l. *Abapicóbae?* quien es este? *Abápiâng?* quienes son estos?

Raé es particula que sirve al preterito perfecto, como arriba se dixo: usase en oraciones de preterito breves; ut *Ohórae?* fuesse ya? En oraciones lar-

gas se acompaña con otras interrogaciones, y *raé* puesto al fin; ut *Eremboe ĭmãpângã nderemĩmboé rae?* Has enseñado ya à tus discipulos?

Si la oracion es de futuro, el *ne* se pone siempre al fin; ut *Ohópângâ nderúỹmbobe raéne?* Hase de yr antes que tu vengas?

A la particula *te*, se le añade qualquiera de las quatro primeras interrogaciones, *pa? panga? pe? piã?* y corresponde à „pues"; ut *Abá tépe ohó?* Pues quien fué?

Pacó y *pûngûî* no se ponen por interrogaciones distintas, porque es la interrogacion *pa*, con el pronombre *có*, l. *cóbae*, y el *egûỹ*, que à vezes haze *cûgûỹ*, y *ûguỹ*, y assi hazen sinalepha: *Abápûguỹ?* quienes son essos? l. *Abâpeûgûỹ?*

Mârã incluye en si pregunta, y es lo mismo que „que"; ut *Mârâ cherẽcóni ne?* Que haré? *Mârâheĩ ndébe?* Que te dixo? Tambien se le puede poner una de las preguntas; ut *Mârã pecherecóni rae?* Que harè?

Abá, que es hombre, con preguntas, significa quien; ut *Abapé oyapó?* Quien lo hizo? *Abaherã?* no sé quien: varon, ò muger. Pero si se pregunta expressamente de varon, ó muger, se añade *mbaé;* ut *Mbae abá oyapó?* Que hombre lo hizo? *Mbae cuñã oyapó?* Que muger lo hizo?

Con esta particula *herã* se pregunta, y responde sin otro adverbio: *Aracaé hẽrã?* Quando? *Abá hẽrâ?* Quien? *Abá hẽrâ*, no sè. *Aracaéhẽrã*, no sè quando. En el tonillo se conoce la pregunta, y respuesta.

CAPITULO XVII.

De las posposiciones.

Las posposiciones son: *açocé*, *ahocé*, *çocé*, *cotĭ*, *eỹmbobé*, *ñanõndé*, *agui*, *gui*, *be*, *y*, *ỹ*, *pe*, *mẽ*, *pĭpé*, *pĭri*,

ndí, *andi*, *andibé*, *ndibê*, *râmõ*, *rãngẽ*, *rirẽ*, *remé*, *rirêmé*, *rupí*, *rehé*, *rí*, *ari*, *taquĭcuêri*, *tenõnde*, *tobaquê*, *upé*. Las quales se yràn explicando, y reduziendo a las preposiciones latinas. Llamanse estas posposiciones, porque se posponen.

Açocé, *ahocê*, *çocé*.

Estas posposiciones no se distinguen en el significado, corresponden à „supra": *Che açocé*, sobre mi; y añadido *pebẽ*, significa sobrepujar con eminencia. *Tûpacĭ quaracĭ çocé pebẽ hĩnỹ*, la Virgen sobrepuja al Sol con eminencia.

Cotĭ.

„Versus" *ĭbá cotĭ*, àzia el cielo; *Amõngotĭ*, àzia allá, *checotĭ cotĭ*, àzia mi.

Eỹmbobẽ, *ñãnõndé*.

„Ante": *Chehoỹmbobẽ*; *Chehó ñãnõndé*, antes que yo vaya.

Agui, *gui*.

„Ab": *Cherogagui ayu*, vengo de mi casa.

„Ex", *Ĭgui cãnguỹrâmõ omõñã*, convirtió el agua en vino.

„Abs": *Aypĭcĭ ndehegui*, recibilo de ti.

„Propter": *Nde angaipá racĭ guî ndereñẽmõmbeuî*, por tu culpa no te confiessas.

„Extra": *Cheroga gui aycó*, ando fuera de mi casa.

„Sine": *Acarú ndehegui*, como sin ti.

Notese que quando se ha de usar desta posposicion con los pronombres *che*, *nde*, *ore*, *ñãnde*, *pẽẽ*, entre ellos, y este *gui*, media esta particula *he*; ut *Chehegui oguerahá*, llevòlo de mi; y assi en los demas pronombres.

Con el relativo *y*, recibe *chu*; ut *Ahen du*, *y chuguî*,

oỳlo del: en los demas nombres, y pronombres ad libitum admite la *a*, ò la pierde; *Abá agui*, l. *abágui*.

Bê.

„Usque“: *Quie agui ĭbapebé*, desde aqui hasta el cielo; *Aracaepebé?* Hasta quando?

Y.

„In“, para explicar partes de sitio y del cuerpo: y los nombres con quien se usa son los siguientes:

Cuá, cintura, *Cuaî*, l. *Cuaîpe*, en la cintura.

Atuâ, cerviz, *Atuaî*, l. *Atuaîpe*, en la cerviz.

Pĭtá, carcañal, *Pĭtaî*, l. *Pĭtápe*, en el carcañal.

Estos tres nombres reciben *y* quedandose ellos enteros: los que se siguen pierdan la ultima vocal, y en su lugar admiten la *y* de posposicion.

Apĭra, punta, *Yyapĭri*, en su punta, l. *Yyapĭpe*.

Amboĭpĭ, r, l. *Amboĭpĭra*, la otra vanda; *Amboypĭri*, en la otra vanda.

Guĭra, la parte inferior; *Yguĭri*, en lo baxo, l. *Yguĭpe*. Significa tambien lo mismo, que „sub“; *Chepoguĭri arecó*, est in mea potestate: habeo sub me.

Ara, la parte superior, ò lo alto de la cosa; *Yári*, en lo alto, encima.

Ĭbĭra, lo largo; *Yĭbĭri*, por lo largo.

Ayûra, pescueço; *Ayûri*, en el pescueço.

Taquĭcuêra, la parte trasera de la cosa; *Taquĭcuêri*, l. *Taquĭcuêpe*, detrás.

Apĭtéra, medio, centro; *Apĭtéri*, l. *Apĭtépe*, en el centro, ò medio.

En estos quatro nombres siguientes es inseparable la posposicion *y*; de manera que es letra del mismo nombre, y le sirve de posposicion, aunque tambien reciben *pe*:

Aceî, cuestas, espaldas, *Arahache aceî*, l. *Aceîpe*, llevòlo en las espaldas, a cuestas.

Ambĭî, costado; *Cheambĭî arecó*, tèngolo en mi costado, l. *Cheambĭîpe*.
Receî, enfrente; *Chereceî*, en frente de mi, l. *Chereceîpe*.
Tobaî, enfrente; *Cherobaî*, l. *Cherobaîpe*, en frente de mi.
Esta posposicion *y* añadida al verbo, significa perseverancia; *Ayerureí*, pidolo con perseverancia.
Tambien significa no faltar cosa alguna, averlo hecho puntualmente; *Opacatuí ayapo*, todo lo he hecho.
Tambien significa la cosa sin duda, y con resolucion; *Ayurí ne*, sin falta vendrè.
Tambien significa la misma persona, que haze; *Cheaeí*, yo mismo; *Cheropeí*, en mi misma casa; *Chereça reheí yquaî*, passò por delante mis ojos.

Y.

Significa diminucion; *Cheraĭrĭ*, mi hijuelo: denota compassion; *Poriahubĭ*, pobrecito.

Pe.

„In" de movimiento; *Ahá cherópe*, voy à mi casa.
„In" de quietud; *Cherope aycó*, estoy en mi casa.
„Usque"; *Quie agui ĭbápe*, l. *ĭbapebé*, de aqui al cielo.
„Cum"; *Chepópe*, con mi mano.

Mẽ.

No se distingue de *pe*, haze *mẽ*, con narigales; ut *Oqũémẽ*, en la puerta. *Tetãmẽ*, en el pueblo.

Pĭpê.

„Cum", de instrumento; *Chepópĭpê*, con mis manos.
„In", de quietud; *Aretéguaça pĭpê*, en la Pascua.
„Inter": *Oymépe mbae aguĭyêí amõ ebocoîpĭpê?* ay algo bueno entre esso?

„Tecum“: *Ahá ndepĭpéne*, yrè, juntamente contigo en tu embarcacion.

Pĭri.

„Ad“: *Ayundepĭri*, vengo à ti, adonde estàs.
„Simul“: *Ypĭri acarú*, como juntamente con el.
„Cum“: *Túpãtopĭtá ndepĭri*, Dios quede contigo.

Ndí, ndibê, andí, andibé.

„Simul“: *Perundí*, l. *Andibé aháne*, yrè juntamente con Pedro.

Auçŏó mbuyapé ndí, cómo carne juntamente con pan.

Râmô.

„In“: *Ĭcângũĩrâmô oñêmõñã*, bolviòse el algua en vino; *Cheraĭrâmô arecó*, est mihi in filium, tengolo por mi hijo.

Tambien significa el oficio, ò persona que alguno representa; *Abarérâmô aycó*, soy Sacerdote.

A vezes pierde la *r*, y toma la consonante de la diccion que le antecede; *Capitãnâmô túri*, viene por Capitan; *Cheyrũnâmô arecó*, tengolo conmigo.

Rângẽ.

„Ante“: *Cherângẽ abahẽ*, yo lleguè antes.

Rirẽ, rẽmẽ, rirẽmẽ.

„Post“: *Cheyebĭrirẽ*, despues que yo buelva. Este *mẽ* es la posposicion *be* arriba puesta; haze *mẽ*, por la diccion narigal.

Rupí.

„Per“: *Ĭbĭrupi aycó*, ando por el suelo.
„Cum“: *Tahá nderupi*, yrè contigo. Y de quietud. *Aycó che ânâmâ rupi*, estoy con mis deudos.

„Juxta“: *Chemboéhára rupí aycó*, hago conforme à mi maestro.

„Propter“: *Ndererẽrãqũã rupĩ ayû*, por tu fama vengo. Y si se le añade *be* dize al punto; *Chehórupibé*, luego que me fuy.

„In“: *Ñurupi guâra*, cosa que està en el campo; *Caárupíguâra*, cosa que està en el monte.

Rehé, rí, arí.

„Propter“: *Nderehé ayapó*, por ti lo hago.

„Per“: *Tũpã rehé hupí amombeû*, por Dios que digo verdad.

„Cum“: *Tereicoĩmê cuñã rehe*, no andes con mugeres.

„Simul“: *Equa ĩmê Perurehê*, no vayas en compañia de Pedro.

„Pro“: *Amõngetá Tupã nderehê*, ruego à Dios por ti.

„In“: *Emoĩ ndeyerobiâhába Tũpã rehé*, pon en Dios tu confiança.

„Contra“: „adversum“: *Opũãcherí*, levantòse contra mi.

„Ob“: *Cobae rehé*, por esto, por esta causa.

„Ab“: *Ayepĩ hecé*, venguéme del.

Este *rehe* se declina assi: *cherehé*, por mi, *nderehé*, por ti, *hecé*, por el, *oyeehé*, relativo, *guecé*, reciproco, *orerehê*, *ñanderehé*, *pendehé*, *hecé*, *oyeehé*, *guecé*.

Rí, *arí*, son lo mismo que *rehé*, y se usa ad libitum, atendiendo al buen sonido. Declinanse de la misma manera, *cherí*, *nderí*, *hecé*, *oreri*, *ñânderí*, *pendi*, *hece*.

Taquĩcuêri.

„Post“: *Cheraquĩcuêri túri*, Post me venit.

Tenõndé.

„Ante": *Cherenõndé y hõnỹ*: delante de mi và. Muda la *t* en *r*: *Cherenõndé*, *nde renõndé*, *henõndé*, *guenõndé*.

Tòbaquê.

„Coram": *Cherobaque iéní*, delante de mi lo dixo.

„Apud": *Cheròbaque arecó*, tengolo conmigo. Muda la *t* en *r* y tiene *h* relativo, y *g* reciproco: *hobaqué*, *guobaque*.

Upé.

„Ad": *Ahá Peru upé*, voy à Pedro, y es el dativo de los nombres. *Arahá Peru upê*, llevòlo à Pedro.

Quando à esta posposicion se le pone el relativo *y*, admite despues dél *ch*; ut *Arahá y chupé*, llevòlo a el.

CAPITULO XVIII.

Del Adverbio.

Algunos adverbios se ponen aqui brevemente sin explicacion, la qual, y los demas se pueden ver en la „segunda parte" del Vocabulario. Y porque los adverbios de tiempo son mas en numero, se ponen juntos al principio.

Adverbios de tiempo.

Mánãmõ?	A que tiempo?
Aracaé?	Quando?
Curí, *Ang*,	aora.
Curié, *Poyé*, *Poyyê*,	despues, luego.
Mambípe, *Ambípe*, *Coromõ*,	despues de tiempo.

Neheé,	despues.
Oyeí,	oy, ya passado.
Oyrã́,	mañana, con duda.
Oŷrandê,	mañana, con duda.
Curỹ́ coẽ́,	mañana, determinadamente.
Arỹ́rẽ́,	mañana, determinadamente.
Cuehé,	ayer.
Acoîrâmô,	entonces.
Acoîmôbe,	desde entonces.
Coẽ́râmo,	en amaneciendo.
Açayerâmô,	à medio dia.
Caarurâmô,	sobre tarde.
Pĭhayeramô,	à media noche.
Yepí,	siempre.
Tapiarí,	siempre.
Carambohé,	antiguamente.
Arimbaé,	antiguamente.
Ĭmã́,	antiguamente.

De lugar.

Mamopê?	en donde?
Quie,	aqui.
Ape,	alli, ò aqui.
Pê,	allà donde se vè.
Pêpê,	allà, lejos.
Eupêpe,	aí.
Eguimẽ́,	aí.
Cûpe,	allà lejos, donde no se vè.

Particulares.

Hé,	no se.
Ta,	si, del varon.
Heẽ́,	si, de la muger.
Aáni,	no.
Harí,	guarda, no es assi.
Tiĭ,	no, con desden.
ẽ́gûâ,	no, dize la muger, con desden.
Harib,	esso no, guarda.
Etiquerá,	
— — —	
Ná,	ciertamente.
Nangã́,	
Niã́,	
Ne,	
Rûgûã́,	
— — —	
Añeĩ́,	que esso passa.
Yepé,	aunque.
Ayete,	es verdad, assi passa.
Ayetámô,	en verdad que, y por poco.
— — —	
Chanicó,	ecce, mira, advierte.
Chatepê,	
Chapacó,	
Chapângã́,	
Chanacó,	
Chapindó,	
Chaterṍ,	
Chayró,	
Chaquereî,	

Chatepacó, *Yró,*	ecce, mira, advierte.
Indó, *Hindó,*	veys, no digo yo.
— — —	
Hĩñã,	si cierto.
— — —	
Mẽgũaî namĩ, *Mẽgûaî camí,* *Mẽgûaî,*	quiçà, por ventura.
— — —	
Herã, *Tipó,* *Nipó,* *Ypó,*	por ventura.
— — —	
Chi, *Ahẽ,*	ola, llamando.
Reî, *Eneî,*	ea tu, animando.
Peñeĩ,	ea vosotros, animando.
Pĩ, *Tĩ,*	ola.
Taerá,	que assi es, assi passa.
Taynã, *Mbegûe,*	poco à poco.
Ñãbẽ, *Yabé,* *Ñûngá,*	manera, modo.
Aguĩyê,	basta, bueno està.
Naîrâmĩ,	un poco, señalando.
Ndaeteí,	mucho, con excesso.

Nandeteí, *Teí,* *Eí,*	de valde, ociosamente. sin causa.
Atã́, medio.	
Coĭte, *Rá,* *Ĭmã́,*	ya.
Reá, *Tepé,*	pues.
Haíme,	a pique.
Cõĩrê,	despues que.

Los nombres adjetivos comunmente pueden ser adverbios; v. g. *Porãng*, cosa hermosa, *Añeẽ porãng* hablé hermosamente, hazese adverbio. *Mârãngatu* bueno, *Añẽmoĭ̃rô mãrãngatú*, enojéme mucho.

CAPITULO XIX.

De la interjecion.

LAS interjeciones son sas „siguientes. Su particular significacion se vea en el „Tesoro".

Tû, *Toû,* *Totoî,* *Tuharî,* *Ataî,* *Atataî,*	de varon que se admira.
Heá, *Heaí,* *Eaí,* *Acaí,*	de la muger que se admira.

Atãí, del que se admira de cosa hermosa.
Harití, del que se admira de cosa chica.

Acheî, l.	
Acacheî, l.	
Aî,	del varon que llora.
Aquĭ, l.	
Acaî,	de la muger que llora.
Gûâeté,	del que se duele.
Achû,	del que tiene frio.
Tutuî,	del que desprecia.
Eû, l.	
Eûmaé,	de la muger que se compadece.
Egûâ,	de la muger que desprecia.
Hahá,	del varon que se rie.
Heheî,	de la muger que se rie.
Tutuî,	del que se enfada.
Heû,	de la muger que se enfada.
Aa,	del que exclama.
Namômeî,	del que se acuerda del bien passado.

CAPITULO XX.

De la conjuncion.

Haé,	y copulativa tambien.
Abé, l.	
Nõ, l.	
Abenõ,	tambien.
Cotẽrã, l.	
Coherã, l.	
Conipó, l.	
Cotenipó,	ó disjunctiva.
Te, l.	
Ne,	para que, causal.
Aroîrẽ, l,	

Rô,	collectivas, en conclusion, finalment
Rombĭ,	
Haêrâmô,	
Aérâmô,	
Ndaeroyaî,	illativas, por esso, por tanto.
Ndaroyaî,	
Ndeyteé,	
Ndahaubiê,	
Haubé.	

CAPITULO XXI.

De la naturaleza de los verbos.

TODO verbo conjugado con pronombres es neutr ò absoluto: de lo qual no se duda; ut *Che maẽndu* yo me acuerdo: *hecé* neutro. *Cherorĭ*, alegrome, e absoluto. De los conjugados con notas *a*, *ere*, se duda: estos se dividen en activos, neutros, absolutos. Llamo neutros los que no tienen propri acusativo de persona paciente, sino solo el caso d la posposicion; ut *Abĭ hecé*, llegarse a el: llamo ab solutos los que no tienen caso alguno; ut *Amân* yo muero.

Estos se ponen en orden alfabetico, tomado de su letras iniciales fixas.

A.

Los verbos començados por *a* son absolutos; u *Aá*, caer; *Aã*, estar en pié; *Aamândayê*, hazer junta *Oroã̃ẽ* (verbo plural) venimos.

B.

Los que comiençan pot *b*, parte son neutros, y part

absolutos. Los neutros son: *Abĭ*, llegarse; *Abahẽ*, llegar; *Abohĭî*, cargarse (*hece*):

A b s o l u t o s. *Abag*, bolverse; *Abebé*, bolar; *Aberá*, resplandecer; *Abû*, resollar; *Abobog*, grietarse.

C.

Los començados por *c* son absolutos, y algunos neutros. Absolutos son:

Acaî, quemarse.
Acaquaá, crecer.
Acañỹ́, perderse.
Acarú, comer.
Acâtã́, estar holgado.
Acôrôrṍ, roncar, bufar.
Acué, menearse.
Açŭçŭ, temblar.
Acútipó, faltar.
Acutécuté, bullirse.
Açabeĭpó, emborracharse.
Açapucaî, gritar.
Açarârã́, deslizarse.

Acẽ́, salir.
Acĭrĭ, deslizarse.
Açog, soltarse.
Açororóg, yrse de camaras.
Açurug, deslizarse.
Açĭî, temblar.
Acĭcĭî, temblar.
Orocú, *Orocubé*, *Orocubi*, *Orecuî*, } estar de plural.
Ochĭrĭrĭ, bullir.
Orecucuî, caerse.

Los neutros son:

Acacá, acercarse.
Acaguai, aporrear.

Acotỹ́rû, hazer celada al enemigo.

E.

Esta letra es inicial de un solo verbo que es *Aé*, l. *Hae*, dezir, y es neutro.

G.

Los començados por *g*, son absolutos.

Aguahû, cantar.
Aguê, amortiguarse.
Agueŷî, baxar.
Aguatá, andar.
Agûeẽ, bomitar.

Saca *Aguarŷñĩ*, que es neutro, guerrear (*hecê*).

H.

Los començados por *h* son activos, porque siempre dize la *h*, relacion: dividense por estas cinco particulas *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*.

Ha.

Ahâã, probar.
Ahâãrõ, aguardar.
Ahaberé, chamuscar.
Ahabĭ aóg, quitar el mal olor.
Ahaçá, passar.
Ahaí, rayar.
Ahaĭhû, amar.
Ahaĭhubár, hazer con tiento.
Ahaimbê, tostar.
Ahaymbeé, afilar.
Ahapecog, continuar.
Ahapĭpebâng, doblar.
Ahaû, agorar.
Ahaubá, coger.
Ahapeg, chamuscar.
Ahapependuá, yr à recibir al que viene.
Ahapĭ, quemar.
Ahapiâ, obedecer.
Ahapĭñã, atizar.
Ahapĭpepĩ, descarnar.
Ahapŷrõ, llorar.
Ahaqueó, tronchar.
Ahârõ, guardar.
Aharú, dañar.
Ahâubõ, agorar.
Aharĭbó, cortar el racimo.

He.

Ahebobog, hablar passo.
Ahetû, oler.

Ahecá, buscar.
Ahecoá, imitar.
Ahecobîãrõ, darle trueque.
Aheçapĭà, coger de repente.
Aheçapê, alumbrar.
Ahecĭ, assar.
Ahecy̆bõ, ensartar.
Ahechag, ver.
Ahechagaú, desear al ausente.
Ahechagí, dissimular.
Aheê, impeler blandamente.
Ahẽy̆, brindar.
Ahequabó, vaciar,
Aherê, lamer.
Ahecóabĭ, no parecer en costumbres.
Aheyâ, dexar.
Aheỹî, rascar.
Ahembepĭ, aporcar.
Ahendú, oyr.
Ahẽnõî, llamar.
Ahenõndeá, cojer la delantera.
Ahenõpuã, amagar.
Ahepeñã, acometer.
Aherog, mudar el nombre.
Ahepĭ, vengar.
Ahequĭî, tirar.
Ahetá, cercenar.
Aherobobog, hablar quedo.

Hi.

Ahĭbĭcoî, cabar.
Ahĭpĭî, asperjar.

Ho.

Ahobaçá, bendezir.
Ahopaĩ, atar los estremos.
Aboquecy̆, atajar.
Abobaîchuâ, serle contrario.
Ahobayĩĩ, encontrar.
Ahobapĭpó, llenar.
Ahoquendá, cerrar la puerta.

Hû.

Ahumbirí, magullar, apretar.
Ahûngá, tentar, palpar.
Ahupi, alçar.
Ahupitĩ, alcançar.

Y.

Los començados por *y*, son activos; por que esta *y* es relativa, como se dixo de la *h*.

Aycupeog, passar por detras.
Aycupemõng, untar, brear, por encima.
Aycurá, apodar.
Aycutú, refregar.
Aicutug, punçar.
Ayçoó, combidar.
Ayçũbã, chupar.
Ayçuú, morder.
Ayguĭrog, sacarlo de debaxo.
Aymaeî, repartir,
Aymâmã, cercar.
Aypapá, contar.
Aynupã, açotar.
Aypeá, apartar.
Aypỹchã, pellizcar.
Aypĭtĭbĭró, sacudir.
Aypĭpĭ, apretar.
Aypĭté, chupar.
Aypĭterog, sacarlo de enmedio.
Aypoepĭ, dar retorno.
Aypohãnõ, curar.
Ayponãng, l.
Aypóriã, poner en caxa.
Ayporú, usar.
Aypotá, querer.
Ayquââ, saber.
Aypeteg, dar palmadas.
Aypĭbú, menear.
Aypecá, abrir.
Aypeí, barrer.
Aypeyu, soplar.
Ayparabog, escoger.
Aypepí, arregaçar.
Apepỹrû, hazer banquete.
Aypêpĩ, raer.
Aypĭá, texer.
Ayrãrõ, arremeter.
Aymenõ, fornicar.
Aymõnã, mezclar.
Aytĭ, arrojar.
Aypĭcĭ, cojer.
Aypĭcỹmbõ, limpiar.
Aypĭcỹrõ, librar.
Aypoarí, quitar de la mano.
Apocohú, coger de repente.
Aypõbã, hilar.
Aypoĭhú, recelar.
Aypoog, cojer por la mano.
Aporará, padecer.
Ayporangercó, parecer bien.
Aypotucá, labar ropa.
Ayquãbã, abarcar.
Ayquatiá, escrivir.
Ayquỹtĭ, cortar.
Ayquĭtĭ, refregar.
Ayquỹtỹngog, limpiar.

Aypĭbuyeré, trastornar.
Aypĭguará, l.
Aypĭcuî, rebolver.
Aypĭçó, estender.
Aypichĭ, refregar.
Aypĭndequâ, passar.
Ayquĭbú, espulgar.
Aypĭpirá, abrir.
Ayrûmõ, aumentar.
Aytĭapĭî, arrojar.
Aytĭquĭcú, sorber.

Absolutos.

Aycó, *Aĩ*, } estar.
Aĭá, estar empapado.
Aĭtá, nadar.
Aí, quitarse.

Comunmente se confunde el verbo *Aymundá*, con *Amundá*: este es hurtar, y neutro con posposicion *rehe*; ut *Amundá cherapichará mbaerehé*, l. *Chemundá cherapichára mbae rehé*, y assi no tiene passivo *pĭrá*.

El otro es activo, y tiene passiva *pĭrá*; ut *Aymundá cherapichára*, sospecho en mi proximo, y echole la culpa, y tengolo por otro.

Ayporacá es activo: *Ayporacá cheraĭ*, busco de comer, ò sustento à mi hijo. *Ayeporacá* es neutro; *Cheraĭ upé*, idem.

Yá vel *ñã*.

Los començados por *yá*, *ñã*, parte son activos, y parte absolutos, y parte neutros.

Activos son:

Ayâ, comprar.
Ayacá, reñir.
Ayabĭ, errar.
Ayabirú, dar principio.
Añâcârâî, rasguñar.
Ayaupí, levantar la cabeça.
Ayacog, sustentar la cabeça.
Ayaçoí, cubrir.

Ayaboá, liar.
Ayapepĭ, torcer.
Ayarog, desminuyr.
Añatôî, tocar.
Añâñûbã, aforrar.
Ayabĭquĭ, manosear.
Ayabiú, espulgar.
Ayayucá, aporrear.
Aîâ, coger.

Absolutos:

Añã, correr.
Ayayâ, grietarse.
Ayacaçó, despoblar.
Ayaheó, llorar.
Ayahû, bañarse.
Ayaog, apartarse.
Añărâpûã, levantarse el enfermo.
Ayabá, huyrse.
Ayaçecó, estar colgado.
Aypĭrá, caerse.

Neutros:

Aya, pegarse.
Añârõ, arremeter.
Añângareçó, cuydar. (*hecê*).

Ye, *ñẽ*.

Este reciproco haze los verbos activos, neutros, ò absolutos.. Neutros son los siguientes:

Ayecéá, juntarse.
Ayêcohú, tener. } *hece* {
Ayepîa,repararse.
Ayepĭtaçog, estribar.
Ayepoquaá, habituarse.
Ayepotá, llegar.
Ayerobiâ, confiar.
Ayeroyĭ, inclinarse (*upê*).

Absolutos:

Ayeaĭhú, amarse.
Ayeçarecó, pensar.
Ayêpĭ cutug, herirse el pié.
Ayequâ, hazerse castigar.
Ayeporacá, caçar, y es tambien neutro (*abaupé*).
Añẽãã, probarse.

Ayeacêi, alborotarse.
Ayecoacú, ayunar.
Ayepeé, calentarse.
Ayequĭî, espirar.
Ayeroá, ladearse.
Ayetuú, sentarse.
Añẽambĭá, ahogarse.
Añẽmboté, disfrasarse.
Añẽmômbĭá, estar quieto.
Ayeyucá, lastimarse.
Ayeaĭró, ahijar.
Ayecá, abrirse.
Ayeguag, engalanarse.
Ayepooî, enredarse.
Ayeré, bolverse.
Ayeroquĭ, dançar.
Ayequayê, comedirse.
Añẽaãrõ, aguardarse.
Añẽangû, recelarse.
Añẽconĩ, yr tuerto.
Añẽẽngaraí, cantar las mugeres.
Añẽçû inclinarse: etiam *ychupe*.
Añẽẽ, hablar: etiam *upe*.
Añẽẽngú, emudecer.
Añẽguãhẽ, huir: etiam *gui*.
Añẽmboé, aprender.
Añẽmboceẽ, engreyrse.
Añẽmboqui, jatarse.
Añẽmôytĩ, huyr el cuerpo.
Añẽmbo abirû, hartarse.
Añẽmôngaraû, desconsertarse.
Añẽmbiog, } esconderse.
Añẽmĩ, }
Oroyeoî, yr muchos.

Ñỹ.

Los començados por *ñỹ* son activos:

Añỹỹpỹrû, dar principio.
Añỹbõ, flechar.
Añỹỹtarû, ponerle en que estrive.

Absoluto:

Añỹñĩỹ, arrugarse.

Nỹ, *nĩ*:

Anỹnỹ es absoluto. Temblar.
Yo, l. *Ñô*.

Los començados por *yo* que con narigales hazen *ñô* son activos.

Ayorá, desatar.
Ayacog, tenerlo.
Ayohá, tronchar.
Ayohú, hallar.
Ayopé, calentar.
Ayoog, sacar.
Añonṍ, poner.
Añômông, brear.
Añoñã́, encestar.
Añopatĩ́, atar dos estremos.
Añôpû, lastimar.
Añômû, escupirlo.
Añôtỹ, enterrar.
Añôquẽndá, abrir.
Ayoquaî, mandar.
Ayoguâ, cojer.
Ayoheî, labar.
Ayoó, tapar.
Ayoyaî, reyrse del.
Añôtanṍ, estrenar.
Añômĩ́, esconder.
Añôhẽ́, vaciar.
Añôpã́, labrar madera.
Añôpẽ́, poner en ringlera.
Añôpĩ́, raspar.
Añôqûâ, passar.
Añôquẽndá, cerrar.

Yu.

Los començados por *yu* son activos:

Ayucá, matar.
Ayurá, enlaçar.
Ayuheî, apetecer.
Ayubĭ, ahorcar.

Absolutos:

Ayu, venir, y yr.
Ayube, estar despierto.
Ayupabog, partirse.
Ayub, } estar,
Ayubí, }
Ayubôte, } estar quedo.

M.

Los començados por *m* son neutros, y absolutos.

Neutros:

lmaẽ, mirar. *lmẽndá*, casarse. *lmûndá*, hurtar.	*hece.*	*Amaẽnã*, atalayar. *Amãñã*, espiar.

Absolutos:

Amânõ, morir; *Amimbĭ*, tocar flauta; *Amŷî*, me-
nearse. El verbo *Amẽẽ*, dar, es activo.

Mo, *l. mbo.*

Todo verbo compuesto con esta particula, *mo*, es activo si se pone por inicial, y sino muda su naturaleza; ut *Abá*, hombre; *Amboabá*, hagole hombre; *Añêmbo abá*, es absoluto, ò inicial, y muda su naturaleza.

P.

Los començados por *p* son neutros, y absolutos.

Neutros:

Apoí, dexar *Apîâ*, apartarse	*ychugui.*	*Apotŷrõ*, trabajar *Apĭrû*, pisar	*hece.*

Apocó, tocar. *Aporandú*, pregunta	*hece.*	*Apohé*, dormir juntos.

Apuã, por revelarse, ò saltear à otro, es neutro (*hece*, etiam *upé*); por „levantarse“, es absoluto.

Absolutos:

Apa, *b*, acabarse.
Aparãrã, hazer ruydo.
Aperereg, andar turbado.
Apĭbondĭ, patear.
Apotí, probeerse.
Apipig, andar listo.
Apĭtuú, descansar.
Apucá, reyrse.
Apoñỹ, gatear.
Apag, despertar.
Apẽ, quebrarse.
Apepeg, anadear.
Apỹnõ, peerse.
Apig, cessar.
Apĭtá, quedarse.
Apó, saltar.
Apururú, cruxir.
Aporaheî, cantar.

Todos los verbos activos con quien se juntare la particula *poró* son absolutos. V. particulas de composicion, pag. 53.

Q.

Los començados por *q* son absolutos.
Aquâ, passar.
Aque, dormir.
Oroquaqueó, passamos.
Aquarug, orinar.
Oroquâ, l.
Oroquâbẽ, estamos.

Neutro:

Aquĭhĭye, temer: (*ychugui*).

Ro, l. *no*.

La explicacion desta particula *ro* se vea en el Cap. x. Aqui solo se note que tiene fuerça de hazer activos todos los verbos, con quien se junta al modo de la particula *mô*: son tambien activos los siguientes:
Arobiâ, creer.
Arôôçã, sufrir.
Arú, traer.
Aroỹrõ, despreciar.
Arahá, llevar.

Absolutos:

Aroĭbó, padecer frio.

Oronoõ̆, nos juntamos.

T.

Son los de la *t* absolutos:

Aterereg, cruxír.

Atĭrĭrĭ, arrastrar.

Atÿ̆arô, estar saçonado.

Atorôrõ̆, chorrear.

U.

Au, l. *Hau*, comer, activo.

CAPITULO XXII.

De las letras que faltan en esta lengua, y mudança de algunas.

LAS letras que faltan son *F*, *I*, *K*, *L*, *R* doblada, *S*, *V* consonante, *X*, *Z*; no tiene muta cum liquida; ut cra, pra; por *S* usan *C* lene, y por *V*, *B* lene.

Ay en esta lengua una continua mudança de letras, porque en composicion unas vezes se pierden, otras vezes se mudan; y aunque se dè por regla general que esta mudança se haze por la final del verbo, tiene muchas excepciones, porque unas vezes usan de la final, otras la dexan, y otras la mudan; v. g., *Cheroĭb*, yo me alegro; *Cheroĭbamõ̆*, retiene su *b*; *Cheroĭpápe* la muda en *p*; *Cheroĩñõ̆te*, la pierde. Pero para que aya alguna luz se note lo siguiente:

La mudança de letras se haze aparte ante de la diccion à quien se llega alguna otra, que le fuerça à hazer la tal mudança; y esto casi siempre proviene de la pronunciacion narigal, la qual introduze en la diccion à quien se llega, *ng*, *nd*, *mb*; ut *Aynũpã*, açotar; *Aynũpângatú*, en lugar de *Aynũpăcatu; Amõyndé*, pro *amõy é*, poner aparte; *Ynũpâmbĭra*, pro *Ynũpâpĭra*, açotado.

La particula *mô*, haze mudança con muchos verbos y nombres, que comiençan por *C*, *Ç*, *P*, *Q*, *T*, los quales casi todos son los siguientes:

Los començados por *C* son:

Caqũaá, crecer.	*Amongaquaá*, hazer, crecer.
Catú, comer.	*Amõngarú*, hazerle comer.
Caú, bever vino.	*Amõngau*, hazerle bever vino.
Coí, gorgeo.	*Amõngoí*, hazer gorgear.
Catupĭrĭ, bueno.	*Amõngatupĭrĭ*, l. *Amõcatupĩrĩ*, hazerlo bueno.
Cotí, hazia.	*Amõngotĭ*, àzia allà.
Cué, menêo.	*Amõngué*, menearlo.
Cuí, harina.	*Amonguí*, hazerlo harina.
Cuitó, polvo.	*Amonguitó*, hazerlo polvo.
Curẽ́, menêo.	*Amõngũrẽ́*, menearlo.
Cuerá, convalecencia.	*Amõnguerá*, hazerle convalecer.
Cueraî, enfado.	*Amboguerâî*, enfadarlo.

Los començados con *ç*, con cerilla, la mudan en *nd*:

Çog, soltarse.	*Amõndog*, cortalo.
Çorog, rotura.	*Amõndorog*, rasgar.
Çuú, morder.	*Amonduú*, mascar.

Los començados por *p* la mudan en *mb*:

ab, acabamiento; *Amômbab*, acabarlo.
ag, despertar; *Amômbag*, despertalo.
arab, cosa pintada; *Amômbarab*, pintarlo.
ĭtá, quedada; *Amômbĭtá*, hazerlo quedar.
ochĭ, malo; *Amômbochĭ*, echarlo à perder.
ôĭ, delgado; *Amômboĭ*, l. *Ambopoí*, adelgaçar.
ug, rebentar; *Amômbug*, horadar.
indocuré, frangollo; *Amômỹndocuré*, hazer frangollo.
eb, chato; *Amômbeb*, aplastar.
ipig, diligencia; *Amômbipig*, hazelo diligente.
irú, seco; *Amômbirú*, l. *Ambopirú*, secarlo.
ĭtuú, descanso; *Amômbĭtuu*, hazerle descansar.
oog, escampar, cessar; *Amômboóg*, hazerlo cessar.
ucá, risa; *Amombucá*, hazer reir.
uruá, preñez; *Amômburuá*, empreñar.

Los començados por *q* la mudan en *ng*:

Qua, Passar; *Amonguá*, l. *Amboguá*, hazer passar.
Quâ, estar de plural; *Amônguâ*, hazerlos estar.
Quâbẽ, estar de plural; *Amônguabẽ*, hazerles estar.
Quabõte, estar quedo; *Amboguabõte*, l. *Amônguabõte*, sossegar.
Quaqueó, passar de plural; *Amboguaqueó*, l. *Amboquaqueó*, hazer passar.
Quĭhĭyê, temer; *Amôngĭhĭyê*, hazer temer.
Quĭrá, gordura; *Amôngĭrá*, engordar.
Quĭreỹ, diligencia; *Amôngĭreỹ*, hazerlo diligente.
Quirỹrỹ, sossiego; *Amôngỹrỹrĩ*, sossegar.

Los començados por *t* mudan en *nd*:

Tĭquĭ, gota; *Amõndĭquĭ*, hazer gotear.
Tĭrĭrĭ, arrastrar; *Amondĭrĭrĭ*, arrastrarlo.
Tuî, rebosar, *Amõnduî*, hazerlo rebosar.
Teiquiehába, entrada; *Amõyngiê*, hazerlo criar.

Los que se siguen començados por *p*, si se pronuncia[n] absolutamente sin que les preceda algo, la mudan en *m*[b] ò en *m* solamente:

Pába, acabamiento; *Mbába.*
Peû, materia; *Mbeû.*
Pí, pellejo; *Mbí.*
Pĭ, pié; *Mbĭ.*
Pĭá, pecho: *Mbĭá.*
Pĭahú, nuevo; *Mbĭahú.*
Pîâra, camino; *Mbiâra.*
Pĭãtã, fuerça; *Mÿatã.*
Pipig, diligencia; *Mbipig.*
Pírĭ, poco; *Mbĭpĭg.*
Pírú, passo; *Mbĭrû*, *Mĭrû.*
Pírûâ, ombligo; *Mÿrûã.*
Pÿtã, colorado; *Mÿtã.*
Porabĭquĭ, trabajo; *Mborabĭquĭ.*
Poraheî, canto; *Mboraheî.*
Porandú, pregunta; *Mõrãndû.*
Porãngú, trisca; *Morãngú.*
Poriahú, pobreza; *Mboriahú.*
Pòriahuberecó, misericordia; *Mboriahuberecó.*
Pũã, levantarse; *Mũã.*
Puruá, preñez; *Mburuá.*

Pitá, quedada; *Mbitá*.
Pité, medio; *Mbĭté*.
Pitû, resuello; *Mbĭtû*.
Piû, blando; *Mbĭû*.
Poacá, poder; *Mboacá*.
Pó, mano; *Mbó*.
Poahẽ, quexido; *Moahẽ*.
Pocab, arcabuz; *Mbocába*.
Pohâng, medicina; *Môhâng*.
Pohĭĩ, pesado; *Mbohĭĩ*.
Pohú, visitar; *Mbohú*.
Poque, cozido en ojas; *Temimboque*, l. *Mimboque*.
Porâng, hermoso; *Morâng*.
Porângerecó, aficion; *Morangerecó*.
Porenõ, fornicacion; *Môrenõ*.
Porerequa, afabilidad; *Mborerequâ*.
Potĩ, camaron; *Motĩ*.
Poĭ, cuentas; *Mboĭ*.
Pu, sonido; *Mbu*.
Pucá, risa; *Mbucá*.
Pucú, largo; *Mbucú*.
Poró, particula; *Mboró*.
Pururé, cosa tuerta; *Mbururé*.

Començado por *q* ay uno solo, que es *Quâ*.

Qŭâ, dedo de la mano; *Mûâ*.

Rŷrẽ, que es „despues", antecediendole consonante, pierde la *r* y en su lugar recibe la ultima consonante de la diccion, que le antecede; ut *Apab*, acabarse;

Opabirê ahecháq, ver; *Hechágiré*. Antecediendole voc retiene su *r*; *Amômbeú*, digo; *Ymômbeur̃iré*, tambie dirà *Hecharire*, *oparȳrẽ*.

Ñõte frequentemente pierde su *ñ*, precediendol consonante; ut *Ahechag*, *ahechagõte*, veolo solament *Ahendub*; *ahendubõtẽ*, oygolo solamente; y tambie la retiene: *Ahechañote*.

H. Si a la *h* precede el acusativo inmediatament se pierde; ut *Atũpãenõî*, invoco à Dios; *Che oroe ñõî*, yo te llamo. Tambien quede conservar la *h*. L mismo es con la particula *poró*; *Aporoenõî*, llamar l. *Aporohenõî*.

CAPITULO XXIII.

De la ortografia, y del accento.

EN principio de diccion no se escrive *b*, sin qu le anteceda *m*. Sacanse los siguientes:

Bae, participio.
Bag, buelta.
Bâng, torcida cosa.
Bê, mas.
Bebé, buelo.
Bebuî, liviano.
Beéamô, huviera.
Berá, resplandor.
Bẽrâm̃ĩ, parece.
Bi, cosa determinada.
Bĩ, levantar.
Biñã, empero.
Biarí, de repente.
Bĩbí, apique.
Bĩrâqûâ, tiesso.
Bité, *bĩteri*, todavia.
Bo, señal.
Bog, avertura.
Boí, de hecho.
Boyâ, mediano.

M sin bien *b* se escrive; *Maé*, por *Mbae*. Vease el Cap. XXII.

Las finales consonantes se comunican a la diccion à quien se llegan; ut *Opa*, *b*, *ndo pábi*, no se acaba; *Acẽ*, *m.* *nacẽmỹ*, no salgo; *Ayocog*, *ndayocógi*, no lo sustento; *Amoĩ*, *n.* *Namoỹnỹ*, no lo pongo; *Amônoông*, *namõnõ õngỹ*, no lo junto; *Ambou r*, *namboúri*, no lo embio.

Y tambien se dexan; ut *Namboui*, &c. Tu autem consule usum regionis tuae.

Toda diccion en esta lengua es larga. Sacanse breves en la ultima las que se siguen, de las quales algunas tienen tambien la penultima breve:

Aête, empero.
Amõme, a las vezes.
Andaúbi, en ninguna manera.
Arâmô, sobre.
Bẽẽamô, subjunctivo.
Bĭtétene, quanto mas.
Aáni, no / *Ambípe* / *Mâmbípe* } de espacio.
Ape, alli.
Atĭbĭbĭri, de lado.
Bérâmỹ, parece.
Coîme, cerca.
Coĭte, ya.
Guâângâ, interjeccion de la muger.
Pêpe, aculla.
Te, causal. *Toyapóte*.
Aba, cabello.
{ *Cúpe*, allà lexos. / *Haîme*, apique. / *Ñõte*, solamente.
Pe, posposicion de lugar.
Ĭbápe, en el cielo.
Râmô, subjunctivo.
Ahárâmô, yendo.

Las letras *ĭ*, *ỹ*, son siempre largas.

La *y* de la negacion es breve; ut *Ndayapoî*.

La *y* de perseverancia es larga. *Ayuri*, vengo; *Amõm babi*, helo acabado.

Quando concurren estas dos *y*, de perseverancia, y negacion, se pueden poner promiscue la una, ò la otra, ò ambas juntas, ò antes, ò despues, guardando

su accento cada una; ut *Ndarupábĩ*, *Ndarupabi*, *Ndarupábyĩ*, *Ndarupabĩy*, no lo he traido todo.

Todó nombre ò verbal, que acaba en consonante, recibe *a* breve; ut *Tu. b*, *Túba*, padre; *Yerurehy*, *r. Yerurehára*; *Ha. b*, *hába*, verbal, &c.

Todo gerundio y supino, en qualquier terminacion que acabe, es breve.

Bo, particula denotativa de sitio, ò modo de estar, es breve; ut *Opotiábo*, de pechos, &c.

Todo verbo consta de silabas largas; ut *Acárú*, comer; *Abébê*, volar; *Abĩbĩ*, levantarse; *Abobog*; grietarse; *Abú*, resollar.

Los verbos acabados en estas letras contractas ò diphtongadas, hazen acento en la penultima breve, y se pronuncian con un tiempo: *aî*, *aû*, *eî*, *eû*, *ĩî*, *oî*, *uî*, *cuê*; *Acaî*, yo me quemo; *Amõngaraû*, desconcertarse; *Ayoheî*, labar; *Chepeû*, tengo podre; *Ahĩpĩî*, asperjar; *Ayopoî*: dar; *Aypĩcûy*, rebolver; *Amboyocûe*, *yocûe*, hazer muchas vezes.

Los mismo es en los nombres, que tienen las dichas finales; ui *Hẽnẽmbaî*, andrajos, &c.

Notese que ay dicciones de dos silabas, largas ambas, que simplemente se han de pronunciar sin detencion, otras que en ambas se ha de pausar; y en hazer esta pausa, ò no, consiste hazer diverso sentido; v. g. *Añẽmbo- ê*, aprender. *Añẽmboé*, sin detenerse significa pulirse, engalanarse; *Perú o-ú*, Pedro lo comiò; *Peruoú*, Pedro vino; *ĩmã*, particula de preterito; *Oyapoĩ-má*, mucho ha que lo hizo; *Oyapoĩmá* (sin deternese), ya lo hizo.

FIN.

Errata. En la lin. 9 de p. 16 y en las penúlt. y antepenúlt. de p. 20 escaparon en letra cursiva las dos sílabas latinas „di" y „rus",

VOCABULARIO Y TESORO

DE LA

LENGUA GUARANI, Ó MAS BIEN TUPI.

EN DOS PARTES:

I. VOCABULARIO ESPAÑOL — GUARANI (Ó TUPI).

II. TESORO GUARANI (Ó TUPI) — ESPAÑOL.

POR EL

P. Antonio Ruiz de Montoya,

Natural de Lima, Misionario en la antigua reduccion de Loreto, junto al rio Paranápanema del Brasil, Superior en otras, y Rector del Colegio de Asunpcion, etc.

NUEVA EDICION:

MAS CORRECTA Y ESMERADA QUE LA PRIMERA, Y CON LAS VOCES INDIAS EN TIPO DIFERENTE.

VIENA.

FAESY Y FRICK

27 GRABEN 27

PARIS.

MAISONNEUVE Y C^IA

25 QUAI VOLTAIRE 25.

1876.